قراءات ومصطلحات باللغة الإنجليزية

فى التربية الخاصة

English Texts & Terminology In The Special Education Field

دكتور

محمد السيد عبد الرحيم

أستاذ التربية الخاصة المساعد



دار الزهـــــــراء- الريـــاض

ت: ٤٦٤١١٤٤

ف: ٤٦٥٩٥٣٧

قراءات ومصطلحات باللغة الانجليزية
في مجال التربية الخاصة

English Texts & Terminology
In The Special Education Field

دكتور

محمد سيد عبد الرحيم

أستاذ التربية الخاصة المساعد

١٤٣٣هـ - ٢٠١٢م

دار الزهـــــــراء - الريـــاض
ت: ٤٦٤١١٤٤
ف: ٤٦٥٩٥٣٧

مُقَدِّمَة

يعد مجال التربية الخاصة من مجالات العلم الحديثة نسبياً، وهو مجال يستمد أصوله ومفاهيمه من عديد من العلوم ذات الصلة وبشكل خاص علم النفس، والطب، والعلاج الطبيعي، والخدمة الاجتماعية، والتربية بفروعها المختلفة.

والمتتبع للمؤلفات العربية في مجال التربية الخاصة يجد أن الأصيل منها جد قليل، وقد يلاحظ أن بعض هذه المؤلفات ما هي إلا ترجمة بتصرف عن كتابات بلغات أخرى وخاصة اللغة الانجليزية الأوسع انتشاراً والتي تعد الوعاء الأساسي لعديد من مجالات العلوم الحديثة ومنها مجال التربية الخاصة. كما قد يلاحظ أيضاً اجتهادات في ترجمة بعض المصطلحات، فعلى سبيل المثال لا الحصر تُرجم المصطلح الانجليزي disability إلى العربية بأكثر من وجه، فقد ترجمه البعض عجز، وترجمه البعض الآخر قصور، وترجمه فريق ثالث إعاقة، وترجمه فريق رابع صعوبة. فعلى الرغم من أن منظمة الصحة العالمية منذ سنوات عديدة مضت قد فرقت بين مصطلح الخلل impairment والقصور أو العجز disability والإعاقة handicap، فالخلل مفهوم طبي مرتبط بالبنية الجسمية والذي قد يؤدي أو لا يؤدي إلى قصور أو عجز حسب شدة الخلل، وإذا تحول إلى عجز أو قصور فقد يتمكن الفرد المصاب من التوافق مع هذا العجز أو القصور، وقد يوجد في بيئة ميسرة قليلة القيود والحدود، وبذلك لا يتحول العجز أو القصور إلى إعاقة، وفي حالة عدم التوافق وأن تكون البيئة مقيدة وتحد من قدرات الفرد، هنا فقط يمكن أن يتحول القصور أو العجز إلى إعاقة. وبالتالي يمكن القول إن مفهومي الخلل والعجز مفهمان طبيان أما مفهوم الإعاقة فهو مفهوم شخصي اجتماعي. ونستخلص من ذلك أنه ليس بالضرورة كل من لديه خلل لديه عجز، وليس بالضرورة أيضاً أن يكون كل من لديه عجز لديه إعاقة.

ح دار الزهراء للنشر والتوزيع ، ١٤٣٣هـ

فهرس مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

عبد الرحيم. محمد السيد

قراءات ومصطلحات باللغة الانجليزية في مجال التربية الخاصة /

محمد السيد عبد الرحيم - الرياض : ١٤٣٢ هـ

١٧٦ ص ، ١٧.٥ X ٢٤

ردمك : ١-٧٠-٨٠٨٧-٦٠٣-٩٧٨

١. التربية الخاصة – مصطلحات أ. العنوان

ديوى ٣٧١.٩٠٣ ١٤٣٢/١٠٥٤٦

الطبعة الأولى

١٤٣٣هـ - ٢٠١٢م

رقم الايداع : ١٤٣٢/١٠٥٤٦

ردمـــــك : ١-٧٠-٨٠٨٧-٦٠٣-٩٧٨



الرياض: العليا : بين شارعى العليا والضباب ت:٤٦٤١١٤٤/٦ – ف: ٤٦٥٩٥٣٧

القصيم : بريدة : طريق الملك عبد العزيز ت: ٣٨٥٠٠٤٣ – ف: ٣٨٥٠١٣١

القاهرة : شارع ممدوح سالم خلف أرض المعارض / تليفكس : ٢٤٠٤٦٣٢٩

E-mail : dar _alzahraa@hotmail.com / ozahraa@ hotmail.com

Buraydh : ozahraa2@hotmail.com Cairo : ozahraa3@hotmail.com

ويبدو أن هناك إشكاليات كثيرة في الترجمة في مجال التربية الخاصة، سقنا في الفقرتين السابقتين أمثلة منها. وكانت تلك الإشكاليات هي المحرك الأساسي في وضع - وليس تأليف - هذا الكتاب.

فقد قمت بتدريس مقرر قراءات باللغة الانجليزية لطلاب التربية الخاصة، واستشعرت الحاجة إلى وجود كتاب يحمل بين طياته بعض المفاهيم الأساسية باللغة الانجليزية في مجال التربية الخاصة، متبوعة بترجمة عربية لتلك المفاهيم. بحيث يمكن من خلاله أن يتعرف الطالب على بعض المصطلحات في مجال تخصصه يمكن أن تفيده في حال رغبته الرجوع إلى الأصول التي تم الأخذ عنها في كثير من مجالات المعرفة في التربية الخاصة، وكذلك في حال رغبته في الالتحاق بالدراسات العليا على مستوى الماجستير أو الدكتوراه.

وقد انتظم الكتاب في عشرة فصول بدأ كل فصل بتعريف الفئة التي يتناولها، ثم بعض المصطلحات ذات الصلة بتلك الفئة، وبعض الصور التوضيحية، واختتم ببعض التدريبات. وبعد عرض الفئات قمنا برصد بعض المواقع الالكترونية في الشبكة الدولية للمعلومات لتيسر للقارئ الرجوع إلى بعض مصادر المعلومات الموثوق فيها والمتخصصة في فئة من فئات ذوي الإعاقة أو الموهوبين والفائقين.

فقد تناول الفصل الأول بعض المفاهيم العامة في التربية الخاصة، أما الفصل الثاني فقد تناول فئة القصور الفكري، تلاه الفصل الثالث عن فئة الخلل السمعي، ثم فئة الخلل البصري في الفصل الرابع، في حين تناول الفصل الخامس الخلل الجسمي والصحي، أما الفصل السادس فقد تناول فئة اضطرابات الكلام واللغة، وتناول الفصل السابع فئة صعوبات التعلم، وتناول الفصل الثامن التوحد واضطراب النمو الشامل، والفصل التاسع الاضطراب السلوكي والانفعالي، وأخيرا تناول الفصل العاشر فئة الموهبة والابتكار.

وكذلك الحال عند الحديث عن الأشخاص الذين يعانون من خلل أو قصور أو إعاقة ما، فنجد أن البعض حتى الآن ينعتهم بالمعاقين أو المعوقين وهو نعت خاطئ قد تم التوقف عن تداوله بين العامة فضلاً عن المتخصصين، وحل محله مصطلح الأشخاص ذوي الإعاقة أو الأشخاص الذين لديهم إعاقة. ويبدو أن هذه الإشكالية قد ظهرت لعدم تفريق البعض - مثلاً - بين المصطلح الانجليزي mentally retarded child، والمصطلح الانجليزي child with mental retardation، فللوهلة الأولى يبدو أنه لا يوجد فرق، وأن المصطلح الأول كان هو المستخدم قديماً وحل محله المصطلح الثاني، ولا توجد مشكلة أن تظل الترجمة كما هي. ولكن في الحقيقة هناك فرق جوهري وأساسي بين المصطلحين: فالمصطلح الأول تقدمت الإعاقة أو وجه القصور وهو التخلف العقلي، وجاء من بعده الطفل دون أي فاصل، ولو ترجمناها حرفياً ستكون كالتالي: "طفل متخلف عقلياً" وكأننا لا نرى في هذا الطفل سوى التخلف العقلي، بل قدمنا الحالة التي يعاني منها وهي التخلف العقلي عن الطفل نفسه، وكأننا نبعث رسالة لمن يقرأ أو يسمع مفادها: "عليك أن تركز على الإعاقة أولاً أما الطفل فليأتي في المرتبة الثانية". أما المصطلح الثاني فهو يمثل تطورا نوعيا في مجال التربية الخاصة، فقد تم تقديم الطفل على القصور الذي يعاني منه، ثم تم الفصل بين الطفل وما يعاني منه بكلمة "with" والتي ترجمناها بكلمة ذو أو ذوي أو لديه، ثم جاءت الإعاقة في النهاية، وكأننا في هذه الحالة نبعث برسالة جديدة - تختلف كلياً عن الرسالة الأولى - لمن يقرأ أو يسمع مفادها: " عليك أن تركز على الطفل أولاً وتأمل قليلاً في كونه طفلا له حقوق جميع الأطفال فهو في حاجة إلى الحب واللعب والحماية والتعليم وتعلم الكثير من المهارات والتفاعل مع الآخرين والحياة حياة عادية، ثم تأتي بعد مسافة ما - على الأقل كلمة واحدة وهي ذو أو ذوي - أوجه القصور التي يعاني منها، وهي في هذا المثال التخلف العقلي.


Chapter one
General Concepts
In The Field of Special Education
الفصل الاول
مفاهيم عامة
في مجال التربية الخاصة

وقد ذيل الكتاب بقائمة مصطلحات مرتبة هجائيا (عربي-انجليزي، وانجليزي-عربي). وذلك للرجوع السريع للكلمة ومعناها.

وفي الختام أتقدم بخالص الشكر لزميلي وصديقي الأستاذ الدكتور أحمد عطيـة أحمد السيد - الباحث التربوي بالمركز القومي للبحوث التربوية والتنمية بالقاهرة - على تفضله بتحمل مشقة مراجعة مخطوطة هذا الكتاب. ولابنتي ريهام التي ساهمت في الكتابة على الكمبيوتر لجزء كبير من المصطلحات التي تضمنها الكتاب. والشكر كل الشكر لطلابي الذين دَرَسّت لهم هذا المقرر، فقد أمدتني ملاحظاتهم وتعليقاتهم بعديد من الأفكار التي أثرت الترجمة والكتاب، والاعتذار للقارئ الكريم عن أي تقصير أو خطأ غير مقصود قد يجده بين ثناياه.

وبالله التوفيق

دكتور

محمد السيد عبد الرحيم

الفصل الأول : مفاهيم عامة في مجال التربية الخاصة

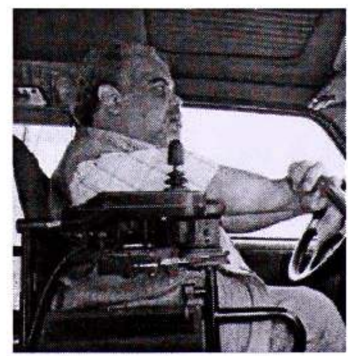
Special education definition:
Special education is the education of students with special needs in a way that addresses the students' individual differences and needs. Ideally, this process involves the individually planned and systematically monitored arrangement of teaching procedures, adapted equipment and materials, accessible settings, and other interventions designed to help learners with special needs achieve a higher level of personal self-sufficiency and success in school and community than would be available if the student were only given access to a typical classroom education.

تعريف التربية الخاصة:

التربية الخاصة هي تعليم الطلاب ذوي الاحتياجات الخاصة بطريقة تراعي الفـروق والحاجات الفريدة لكل منهم. وبشكل مثالي، تتضمن هذه العملية: إجـراءات الخطـط الفردية، والمتابعة المنتظمة لإجراءات التـدريس، والأدوات والتجهيـزات المعدلـة، والسياق الميسر، والتدخلات الأخرى التي تـم تـصميمها لمـساعدة المتعلمـين ذوي الاحتياجات الخاصة على تحقيق مستوى عالٍ من الاكتفاء الذاتي، ومن النجـاح فـي المدرسة والمجتمع، أكثر مما لو أتيح للمتعلم الالتحاق بفصول التعليم العادية.

مفاهيم عامة في التربية الخاصة:

Assistive technology:
Devices that help students with disabilities in their daily lives; they include hearing aids, wheelchairs, computers that offer augmentative communication, and a wide array of equipment that helps compensate for an individual's disabilities.



Collaboration:
Professionals working cooperatively to provide educational services.

التعاون:

مهنيون يعملون بشكل تعاوني لتقديم الخدمات التربوية.

Disability:
A disability may be physical, cognitive, mental, sensory, emotional, developmental or some combination of these.
A disability is an umbrella term, covering impairments, activity limitations, and participation restrictions. An *impairment* is a problem in body function or structure; an *activity limitation* is a difficulty encountered by an individual in executing a task or action; while a *participation restriction* is a problem experienced by an individual in involvement in life situations.
Thus disability is a complex phenomenon, reflecting an interaction between features of a person's body and features of the society in which he or she lives.
An individual may also qualify as disabled if he/she has had an impairment in the past or is seen as disabled based on a personal or group standard or norm.
A disability may occur during a person's lifetime or may be present from birth.

قصور (تترجم أيضاً صعوبة أو عجز):

قد يكون القصور جسدياً أو معرفياً أو عقلياً أو حسياً أو انفعالياً أو نمائياً أو مزيج من بعض هذه الحالات.

فالقصور مصطلح شامل يغطي أوجه الخلل، ومحدودية النشاط، والقيود المفروضة على المشاركة. فالخلل عبارة عن مشكلة في وظيفة أو بنية الجسم؛ ومحدودية النشاط عبارة عن صعوبة يواجهها الفرد في تنفيذ مهمة أو عمل؛ في حين أن القيود المفروضة على المشاركة هي مشكلة يخبرها الفرد عند المشاركة في مواقف الحياة.

وهكذا فإن العجز ظاهرة معقدة، تعكس التفاعل بين مقومات جسم الشخص ومقومات المجتمع الذي يعيش فيه. فالفرد قد يكون أيضاً مؤهلاً لأن يكون لديه قصور إذا كان لديه/لديها خلل (ضعف) قديم، أو ينظر إليه كشخص لديه قصور اعتماداً على قواعد أو معايير شخصية أو جماعية.

التكنولوجيا المساعدة:

أجهزة تساعد الطلاب ذوي القصور في حياتهم اليومية، منها: معينات السمع، الكراسي المتحركة، الكمبيوتر الذي يوفر تواصل منطوق، وأجهزة أخرى كثيرة تساعد على تعويض إعاقات الفرد.

Attention-Deficit/Hyperactivity Disorder (AD/HD):

Attention-Deficit/Hyperactivity Disorder (AD/HD) is a condition that can make it hard for a person to sit still, control behavior, and pay attention. These difficulties usually begin before the person is 7 years old. However, these behaviors may not be noticed until the child is older.



اضطراب ضعف الانتباه/ النشاط الزائد:

حالة يكون فيها من الصعب على الشخص البقاء جالسا، والتحكم في سلوكه، والبقاء منتبهاً. وتبدأ هذه الصعوبات في العادة قبل سن السابعة، ولكنها قد لا تُلاحظ إلا في سن متأخرة عن ذلك.

٢- في مجال الصحة، أي فقدان أو شذوذ في البنية أو الوظيفة الفسيولوجية أو النفسية، أو التشريحية، سواء أكانت دائمة أم مؤقتة. يعد تحديد الخلل الذي يسهم في مشكلة وظيفية للمريض، عاملا أساسيا للمتخصص الصحي لتحديد العلاج المناسب.

Inclusion:

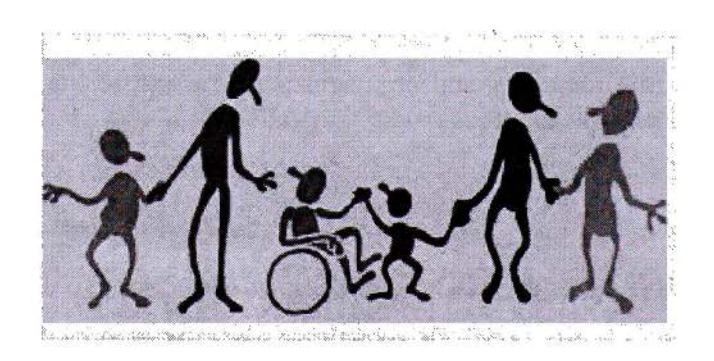
In this approach, students with special educational needs spend all, or at least more than half, of the school day with students who do not have special educational needs.

Because inclusion can require substantial modification of the general curriculum, most schools use it only for selected students with mild to moderate special needs, for which is accepted as a best practice.

Specialized services may be provided inside or outside the regular classroom, depending on the type of service.

Students may occasionally leave the regular classroom to attend smaller, more intensive instructional sessions in a resource room, or to receive other related services that might require specialized equipment or might be disruptive to the rest of the class, such as speech and language therapy, occupational therapy, physical therapy, or might require greater privacy, such as counseling sessions with a social worker.





ربما يظهر القصور خلال رحلة حياة الفرد أو منذ الميلاد.

Exclusion:

Student who does not receive instruction in any school is excluded from school. Historically, most students with special needs have been excluded from school, and such exclusion may still occur where there is no legal mandate for special education services, such as in developing countries. It may also occur when a student is in hospital, or house.

استبعاد:

الطالب الذي لا يتلقى تعليماً في أي مدرسة هو الطالب المستبعد من المدرسة. تاريخيا، تم استبعاد معظم الطلاب من ذوي الاحتياجات الخاصة من المدرسة، ومثل هذا الاستبعاد ربما لا يزال يحدث حيث لا يوجد غطاء قانوني لخدمات التربية الخاصة، كما هو الحال في البلدان النامية. وقد يحدث أيضا عندما يكون الطالب في المستشفى، أو البيت.

Handicap:

Handicap is a result of an impairment or disability that limits or prevents the fulfillment of one or several roles regarded as normal, depending on age, sex and social and cultural factors.

إعاقة:

الإعاقة هي نتيجة للضعف أو القصور الذي يحد أو يمنع من تحقيق دور أو عدة أدوار تعتبر طبيعية، اعتماداً على السن والجنس والعوامل الاجتماعية والثقافية.

Impairment:

Impairment may refer to:

1- A medical condition that leads to disability

2- In health, any loss or abnormality of physiological, psychological, or anatomical structure or function, whether permanent or temporary. Identifying impairments that contribute to a functional problem for a patient is a key factor for a health professional to determine appropriate treatment.

خلل (تترجم أحياناً ضعف):

١- حالة طبية تؤدي إلى قصور (عجز أو صعوبة).

Individualized special education programs:
To safeguard the principles contained in the concept of a free appropriate public education, the law requires that an individual program plan must be developed and implemented for every child identified as having a disability and in need of special education. Several kinds of individualized program plans are available for children with special needs. An individualized family service plan (IFSP) serves children under the age of 3; the IFSP addresses both the infant's or toddler's needs and the needs of the family. For preschoolers age 3 and above and for school-age students, an individualized education program (IEP) ensures that preschoolers and school-age children receive the educational and related services required to meet their individual special needs in several areas (academic, social, speech, and language, motor, vocational). For youngsters making the transition from school to job placement under the guidance of special education personnel, an individualized transition plan (ITP) is written, as part of an adolescent's IEP. These plans, which list needed transition services for students beginning no later than age 16, prepare individuals for the transition from school to work and adult life and coordinate various agencies, before they leave school, that will provide services to them after they leave their school settings.

برامج التربية الخاصة الفردية:

للالتزام بالمبادئ المتضمنة في التعليم العام المجاني الملائم، وبالقانون الذي يستلزم تطوير خطة برنامج فردي وتنفيذه لكل طفل يتم تحديده على أن لديه إعاقة وبحاجة إلى التربية الخاصة. هناك عدة أنواع من خطط البرامج الفردية المتاحة للأطفال ذوي الحاجات الخاصة. وتختص خطة الخدمات الأسرية الفردية بخدمة الأطفال في سن الثالثة، وتحدد هذه الخطة حاجات الأطفال الصغار وحاجات أسرهم. وخطة البرنامج الفردية للأطفال في سن ما قبل المدرسة (ثلاث سنوات وأكبر) والأطفال في سن المدرسة، تضمن أن يتلقى هؤلاء الأطفال الخدمات التربوية وما يرتبط بها من خدمات مطلوبة لتلبية حاجاتهم الفردية الخاصة في المجالات المختلفة (الأكاديمية، والاجتماعية، والخاصة بالكلام، واللغة، والحركة، والمهنية). وبالنسبة إلى الكبار الذين ينتقلون من المدرسة إلى سوق العمل بإشراف العاملين في التربية الخاصة، فإن خطة الانتقال الفردية تكون خطة مكتوبة، باعتبارها جزءا من خطة فردية للمراهقين. وهذه

تضمين (من أشكال دمج الطلاب ذوي الإعاقة في النظام التعليمي العام):

في هذا المنحى، يقضي الطلاب ذوي الاحتياجات التعليمية الخاصة كل، أو على الأقل أكثر من نصف اليوم الدراسي مع الطلاب الذين ليس لديهم احتياجات تعليمية خاصة. ولأن التضمين يمكن أن يتطلب تعديل جوهري في المناهج الدراسية العامة، فإن معظم المدارس تستخدم هذا النظام فقط مع طلاب يتم اختيارهم ذوي الاحتياجات الخاصة من الخفيفة إلى المتوسطة، والذي تم قبوله {أي نظام التضمين} باعتباره أفضل الممارسات. ويمكن تقديم الخدمات المتخصصة داخل أو خارج قاعات الدراسة العادية، وذلك اعتمادا على نوع الخدمة.

ويمكن للطلاب ترك الفصول الدراسية العادية أحيانا لحضور جلسات تعليمية صغيرة أو مكثفة في غرفة المصادر، أو الحصول على خدمات أخرى ذات صلة، والتي قد تتطلب تجهيزات متخصصة أو قد تكون مقلقة لراحة الفصل، مثل علاج النطق واللغة، والعلاج المهني، والعلاج الطبيعي، أو قد تتطلب مزيدا من الخصوصية، مثل جلسات الإرشاد النفسي مع أخصائي اجتماعي.

Individualized education program (IEP):
A management tool used to identify and organize individualized educational and related services for preschoolers and school-age children.

برنامج تربوي فردي:

أداة إدارية لتحديد وتنظيم الخدمات التربوية الفردية لأطفال ما قبل المدرسة ومن هم في سن المدرسة.

Individualized family service plan: (IFSP)
A written plan that identifies and organizes services and resources for infants and toddlers with special needs who are under the age of three and their families.

خطة الخدمات الأسرية الفردية:

خطة مكتوبة تحدد الخدمات والمصادر وتنظمها للأطفال الرضع والأطفال الصغار ذوي الاحتياجات الخاصة، ممن هم دون سن الثالثة، وأسرهم.

Resource room:
Student attends a regular class most of the day but goes to a special education class several hours per day or for blocks of time each week.



غرفة المصادر:
يظل الطالب في الفصل العادي معظم اليوم، ولكنه يذهب إلى فصل التربية الخاصة لمدة عدة ساعات في اليوم أو لفترات محددة كل أسبوع.

Segregation:
Segregation in a self-contained classroom or special school: In this model, students with special needs spend no time in classes with non-disabled students. Segregated students may attend the same school where regular classes are provided, but spend their time exclusively in a separate classroom for students with special needs. If their special class is located in an ordinary school, they may be provided opportunities for social integration outside the classroom, e.g., by eating meals with non-disabled students. Alternatively, these students may attend a special school.

العزل: (**من أشكال دمج ذوي الإعاقة في النظام التعليمي**)
عزل في فصول دراسية قائمة بذاتها أو مدرسة خاصة: وفي هذا النموذج، لا يقضي الطلاب من ذوي الاحتياجات الخاصة أي وقت من الأوقات في الصفوف مع طلاب من غير ذوي القصور. وربما يلتحق الطلاب المعزولين بنفس المدرسة التي بها صفوف عادية، ولكن يقضون وقتهم حصرا في أحد الفصول المنفصلة للطلاب ذوي الاحتياجات الخاصة. إذا كان فصلهم الخاص موجودا في مدارسة عادية، ربما تكون

الخطط التي تتحدد فيها خدمات الانتقال المطلوبة والتي لا تبدأ إلا بعد سن السادسة عشرة، تعد الأفراد إلى الانتقال من المدرسة إلى العمل، وتعد الراشدين إلى الحياة – بالتنسيق مع عدة جهات – قبل أن يترك الطلاب المدرسة، وتقدم لهم هذه الخدمات بعد تركهم المدرسة.

Individualized transition plan (ITP):
A statement of the transition services required for coordination and delivery of services as the student moves to adulthood.

خطة الانتقال الفردية:

هى بيان بخدمات الانتقال المطلوبة لتنسيق الخدمات وتقديمها عند انتقال الطالب إلى مرحلة الرشد.

Itinerant or consultative (Regular class):
Student remains in the regular class. The teacher and/or student receives assistance from a specialist.

الجوال أو المستشار (الفصل العادي):

يبقى الطالب في الفصل العادي، ويتلقى المعلم أو الطالب أو كلاهما المساعدة من متخصص.

Mainstreaming:
Mainstreaming refers to the practice of educating students with special needs in classes with non-disabled students during specific time periods based on their skills. Students with special needs are segregated in separate classes exclusively for students with special needs for the rest of the school day.

التيار العام/ الاتجاه السائد: (من أشكال دمج ذوي الإعاقة في النظام التعليمي العام)

يشير مصطلح الاتجاه السائد إلى ممارسة تعليم الطلاب ذوي الاحتياجات الخاصة في الفصول الدراسية مع الطلاب الذين ليس لديهم قصور {عجز} خلال فترات زمنية محددة وفقاً لمهاراتهم، ثم يعزل الطلاب ذوي الاحتياجات الخاصة في فصول منفصلة معدة خصيصاً لهم لبقية اليوم الدراسي.

فصل التربية الخاصة (إدماج ذاتي جزئي): (فصل منفصل)

يلتحق الطالب بفصل خاص ولكنه متكامل مع الفصول العادية لمقدار معين من الوقت كل يوم.

Special education class (self-contained): (Separate class)
Student attends a special class most of the school day and is included into regular education activities minimally.

فصل التربية الخاصة (إدماج ذاتي): (فصل منفصل)

يلتحق الطالب بفصل خاص معظم اليوم المدرسي، ويشترك في أنشطة التعليم العاديـــة في حدها الأدنى.

Special education professionals:
Many different types of professionals are needed to provide the services required by individuals with disabilities. A special educator might be a paraprofessional (teacher's aide), a resource teacher, a consultant, an itinerant teacher, a special education classroom teacher, a job coach, an assistive technology specialist, a diagnostician, or an administrator. Furthermore, a teacher may assume several of these professional roles during his or her career. In addition, a special education professional might work in a related service as a school psychologist, a speech/language pathologist, an audiologist, an occupational therapist, a counselor, a nurse or physician, a transportation specialist, a recreational therapist, a supported living worker, a personal care attendant, a vocational rehabilitation worker, or a lawyer.

المتخصصون في التربية الخاصة:

هناك عدة فئات من المتخصصين المطلوبين لتقديم الخدمات التي يحتاج إليها الأفــراد ذوي القصور. وقد يكون معلم خاص ربما مساعد متخصص (مساعد معلم)، أو معلــم مصادر، أو مستشار، أو معلم متجول، أو معلم فصل تربية خاصة، أو مدرب وظيفة، أو متخصص في التكنولوجيا المساعدة، أو خبير تشخيص، أو إداري. وفــضلا عــن ذلك، قد يقوم المعلم بعدة أدوار مهنية أثناء حياته المهنية. وبالإضافة إلى ذلك، قد يعمل المتخصص في التربية الخاصة في خدمات ذات صـــلة، مثـــل الأخـــصائي النفـــسي المدرسي، أو أخصائي في أمراض الكلام/اللغة، أو أخصائي ســـمعيات، أو معـــالجي

أمامهم فرص للدمج الاجتماعي خارج قاعات الدراسة، على سبيل المثال، عن طريق تناول وجبات الطعام مع الطلاب من غير ذوي القصور. والاختيار البديل، ربما يكون إلحاق هؤلاء الطلاب في مدرسة خاصة.

Severe/Multiple Disabilities:
People with severe disabilities are those who traditionally have been labeled as having severe or profound mental retardation. These people require ongoing extensive support in more than one major life activity in order to participate in integrated community settings and enjoy the quality of life available to people with fewer or no disabilities. They frequently have additional disabilities, including movement difficulties, sensory losses, and behavior problems.



قصور حاد/متعدد:

الأشخاص ذوي القصور الحاد هم أولئك الذين يُقال عليهم تقليديا أن لديهم تخلف عقلي حاد أو عميق. ويتطلب هؤلاء الأشخاص دعما مكثفا مستمرا في معظم أنشطة الحياة حتى يمكنهم المشاركة في سياق الدمج المجتمعي، والاستمتاع بنوعية الحياة المتاحة لذوي الإعاقات الخفيفة أو الذين ليس لديهم إعاقات. ولدى هؤلاء الأشخاص في الغالب إعاقات إضافية، منها صعوبات في الحركة، وفقدان حسي، ومشكلات سلوكية.

Special education class (partially self-contained): (Separate class)
Student attends a special class but is integrated into regular education classes for a considerable amount of time each day.

تدريبات:

(١) ترجم إلى العربية:

a) A special educator might be a paraprofessional (teacher's aide), a resource teacher, a consultant, an itinerant teacher, a special education classroom teacher, a job coach, an assistive technology specialist, a diagnostician, or an administrator.

b) An individualized family service plan (IFSP) serves children under the age of 3; the IFSP addresses both the infant's or toddler's needs and the needs of the family.

c) These people require ongoing extensive support in more than one major life activity in order to participate in integrated community settings and enjoy the quality of life available to people with fewer or no disabilities.

(٢) ترجم إلى الإنجليزية:

أ) يظل الطالب في الفصل العادي معظم اليوم، ولكنه يذهب إلى فصل التربية الخاصة لمدة عدة ساعات في اليوم أو لفترات محددة كل أسبوع.

ب) مهنيون يعملون بشكل تعاوني لتقديم الخدمات التربوية.

ج) النشاط الزائد: حالة يكون فيها من الصعب على الشخص البقاء جالسا، والتحكم في سلوكه، والبقاء منتبهاً.

مهني، أو مرشد نفسي، أو ممرض، أو طبيب، أو أخصائي في أجهـزة التنقـل، أو معالج طبيعي، أو متخصص في مساندة الأمور الحياتية، أو مرافق للرعاية الشخصية، أو متخصص في إعادة التأهيل المهني، أو محامي.

Special education schools (center schools):
Center schools-some private, others supported by the state-serve only students with a specific category of disability. Some offer residential services; others do not.

مدارس التربية الخاصة (مدارس مركزية):

تقوم مدارس مركزية – بعضها خاص، وبعضها مدعمة من الدولة – بتقديم الخدمـة فقط لطلاب ذوي إعاقة معينة. ويقدم بعضها خدمات الإقامة الداخلية، وبعضها لا يوفر هذه الخدمة.




Chapter two
Intellectual Disability
الفصل الثانى
القصور الفكري

الفصل الثاني : القصور الفكري

Intellectual Disability Definition:

Intellectual disability is a disability characterized by significant limitations both in intellectual functioning and in adaptive behavior, which covers many everyday social and practical skills. This disability originates before the age of 18.

Intellectual functioning—also called intelligence—refers to general mental capacity, such as learning, reasoning, problem solving, and so on.

One criterion to measure intellectual functioning is an IQ test. Generally, an IQ test score of around 70 or as high as 75 indicates a limitation in intellectual functioning.

Standardized tests can also determine limitations in adaptive behavior, which comprises three skill types:

1- Conceptual skills—language and literacy; money, time, and number concepts; and self-direction.

2- Social skills—interpersonal skills, social responsibility, self-esteem, gullibility, naïveté (i.e., wariness), social problem solving, and the ability to follow rules/obey laws and to avoid being victimized.

3- Practical skills—activities of daily living (personal care), occupational skills, healthcare, travel/transportation, schedules/routines, safety, use of money, use of the telephone.

On the basis of such many-sided evaluations, professionals can determine whether an individual has an intellectual disability and can tailor a support plan for each individual.

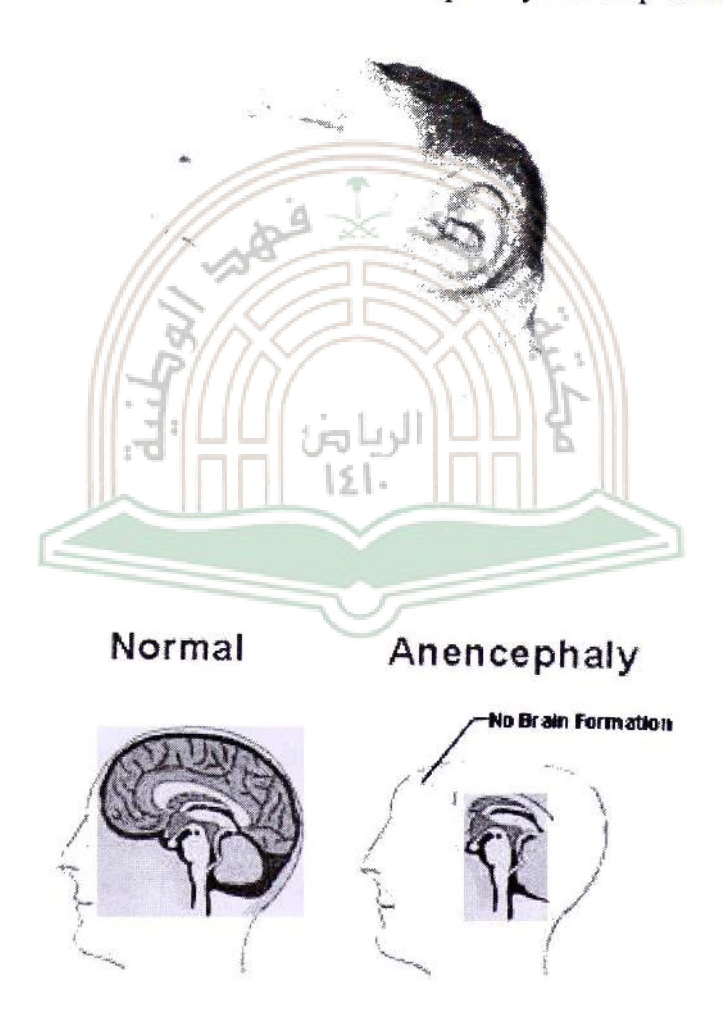
But in defining and assessing intellectual disability, the American Association on Intellectual and Developmental Disabilities (AAIDD) stresses that professionals must take additional factors into account, such as the community environment typical of the individual's peers and culture. Professionals should also consider linguistic diversity and cultural differences in the way people communicate, move, and behave.

Finally, assessments must also assume that limitations in individuals often coexist with strengths, and that a person's level of life functioning will improve if appropriate personalized supports are provided over a sustained period.

وأخيراً، يجب أن يأخذ القياس في اعتباره أوجه القصور والقوة لدى الفــرد، وكــذلك مستوى التقدم في الحياة الوظيفية المتوقع حدوثه إذا ما حصل على دعم شخصي ملائم لفترة زمنية طويلة.

مفاهيم ذات صلة بالقصور الفكري:

Anencephaly:
A condition in which the brain fails to completely develop or is absent.



تعريف القصور الفكري:

القصور الفكري هو قصور يتصف بمحدودية واضحة (دالة) في كل من الوظيفة الفكرية والسلوك التكيفي، ويغطي هذا القصور العديد من المهارات الاجتماعية والعملية اليومية. ويظهر هذا القصور قبل سن الثامنة عشر.

تشير الوظيفة الفكرية ويطلق عليها أيضاً الذكاء، إلى القدرة العقلية العامة مثل: التعلم، والتفكير، وحل المشكلات، وغيرها. والمعيار الوحيد لقياس الأداء الفكري هو اختبار نسبة الذكاء. وعموما ، تعد درجة اختبار نسبة الذكاء التي تدور حول ٧٠ أو ترتفع إلى ٧٥ مؤشراً على محدودية الأداء الفكري.

يمكن للاختبارات المقننة أن تبين محدودية في السلوك التكيفي، والذي يضم ثلاثة أنواع من المهارات:

١- المهارات المرتبطة بالمفاهيم كمهارات اللغة والقراءة والكتابة، والنقود، والوقت ، ومفاهيم العدد ، والتوجيه الذاتي.

٢- المهارات الاجتماعية كالمهارات البينشخصية، والمسؤولية الاجتماعية، وتقدير الذات، وسهولة الانخداع، والسذاجة (أي الحذر)، حل المشكلات الاجتماعية، والقدرة على اتباع القواعد/ وطاعة القوانين، وتجنب الوقوع في الغواية.

٣- المهارات العملية كأنشطة الحياة اليومية (العناية الشخصية)، والمهارات المهنية، والرعاية الصحية، والسفر/ والتنقل، برنامج/ روتين يومي، والسلامة، واستخدام المال، واستخدام الهاتف.

وتأسيساً على التقييمات متعددة الجوانب يمكن أن يقرر المتخصصون ما إذا كان الفرد لديه قصور فكري، كما يمكنهم تفصيل خطة دعم لكل فرد.

وفي تحديد وقياس القصور الفكري ركزت الجمعية الأمريكية للقصور الفكري والنمائي على أنه يجب على المتخصصين أن يضعوا عوامل إضافية في حسابهم مثل البيئة المجتمعية لأقران الفرد وثقافته. كما يجب أن يضع المتخصصين في اعتبارهم اختلاف اللغة والفروق الثقافية في الطريقة التي يتواصل بها الناس، ويتحركون ويسلكون.

الاستجابة المتحيزة:

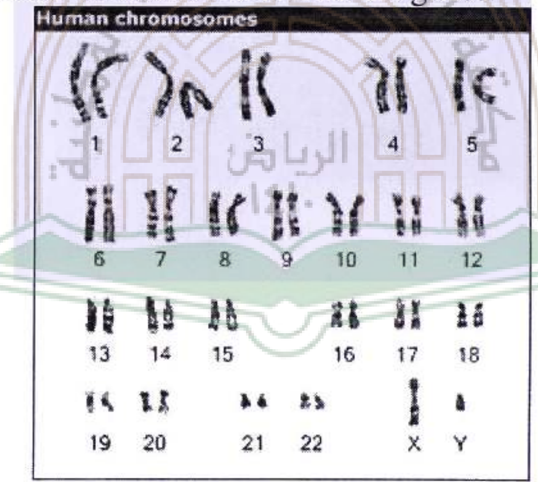
ميل للإجابة بطريقة معينة بغض النظر عن السؤال.

Chaining:
A strategy to teach the steps of skills that have been task-analyzed either first step first (forward chaining) or last step first (backward chaining).

السلْسَلَة:

إستراتيجية لتعليم خطوات المهارات التي تم تحليـل مهمتهـا، إمـا أول خطـوة أولا (السلْسلَة المتقدمة) أو آخر خطوة أولا (السلْسلة الخلفية).

Chromosome:
Microscopic rod like structure that carries the genes.



كروموسوم:

شريط مجهري يشبه البنية التي تحمل الجينات.

Communication board:
A flat device on which words, pictures, or other symbols are used to expand the verbal interactions of people with limited vocal abilities.

اللادماغية:

حالة يفشل فيها المخ في النمو تماما، أو لا يكون موجودا.

***Anoxia*:**
Inadequate supply of oxygen to the body, usually at birth.

مرض (نقص أكسجين الأنسجة):

تزود الجسم بمقدار غير ملائم من الأكسجين، غالبا عند الولادة.

Asphyxia:
Deprivation of oxygen, often through near drowning or smoke inhalation.

الاختناق :

الحرمان من الأكسجين، يحدث غالبا عند الاقتراب من الغرق أو استنشاق الدخان.

At risk:
A predisposition or high possibility of mental retardation and other learning problems based on the child's environment, life circumstances, or physical characteristics.

التعرض للخطر:

استعداد أو احتمال كبير للتخلف العقلي ومشكلات التعلم الأخرى بناء على بيئة الطفل أو ظروف حياته، أو خصائصه الجسمية.

Augmentative communication systems:
Alternative methods of communicating, such as communication boards, communication books, sign language, and computerized voices.

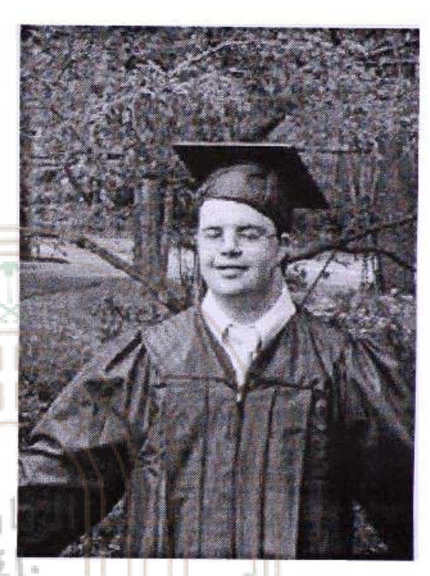
نظم التواصل المعززة:

وسائط تواصل بديلة، مثل لوحات التواصل، كتب التواصل، لغة الإشـــارة، أصــوات نابعة من الكومبيوتر.

Biased responding:
A predisposition to answer in a certain way regardless of the question.

accident in cell development results in 47 instead of the usual 46 chromosomes. This extra chromosome changes the orderly development of the body and brain. In most cases, the diagnosis of Down syndrome is made according to results from a chromosome test administered shortly after birth.

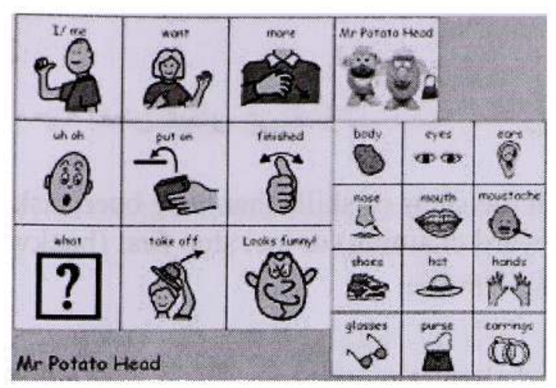


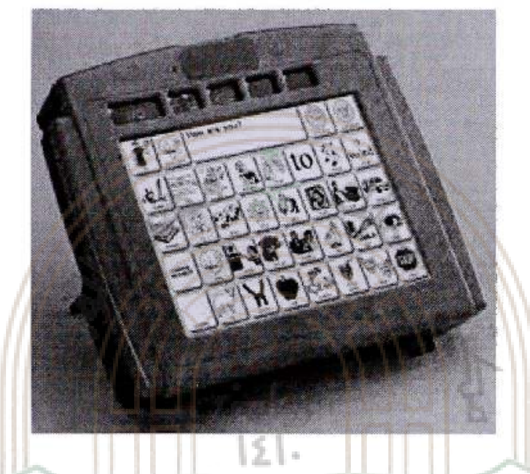


متلازمة داون:

من الحالات الأكثر شيوعا وقابلية للتحديد من حالات الكروموسوم المصاحبة للتخلف العقلي. وتنشأ هذه الحالة نتيجة شذوذ كروموسومي: فلسبب غير مفهوم، يحدث خلل في نمو الخلية لتصل الكروموسومات إلى ٤٧ كروموسوم بدلا من ٤٦. وهذا الكروموسوم الزائد يغير من النظام العادي لنمو الجسم والمخ. وفي معظم الحالات يتم تشخيص متلازمة داون بناء على نتائج اختبار الكروموسومات الذي يتم إجراؤه بعد الولادة بوقت قصير.

Epicanthic fold:
A flap of skin over the innermost corners of the eye.





لوحة التواصل:

جهاز مسطح عليه كلمات أو صور أو رموز أخرى تُستخدم لتوسيع التفاعل اللفظي لذوي القدرات الصوتية المحدودة.

Deinstitutionalization:
Decreasing the number of individuals with mental retardation living in large congregate facilities.

تفكيك مؤسسات الإقامة الداخلية:

خفض عدد الأفراد ذوي التخلف العقلي الذين يعيشون في أماكن جماعية ضخمة.

Down Syndrome:
Down syndrome is the most common and readily identifiable chromosomal condition associated with mental retardation. It is caused by a chromosomal abnormality: for some unexplained reason, an

Functional skill:
A skill or task that will be used in the individual's normal environment.

المهارة الوظيفية:

مهارة أو مهمة يتم استخدامها في بيئة الفرد الطبيعية.

Generalization:
The transfer of learning from particular instances to other environments, people, times, and events.

التعميم:

انتقال التعلم من شواهد]مواقف[معينة إلى بيئات وأشخاص وأزمان وأحداث أخرى.

Generic supports:
No disability specific public benefits to which all eligible people have access.

المساندة العامة:

منافع عامة غير مخصصة لإعاقات معينة، يستطيع جميع المؤهلين الحصول عليها.

Group homes:
Apartments or homes in which a small number of individuals with mental retardation live together as part of their community with the assistance of service providers.

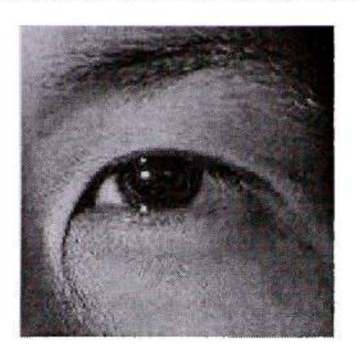
منازل جماعية:

شقق أو منازل يعيش فيها عدد قليل من الأفراد ذوي التخلف العقلي سويا كجزء من مجتمعهم الخاص مع مساعدة مقدمي الخدمات.

HIV infection:
Human immunodeficiency virus; a microorganism that infects the immune system, impairing the body's ability to fight infections.

عدوى فيروس نقص المناعة المكتسبة:

فيروس نقص المناعة البشري، وهو بكتيريا تصيب جهاز المناعة، وتسبب عدم قدرة الجسم على مقاومة العدوى.



طية العين:

حاشية من الجلد فوق الزاوية الداخلية للعين.

Facilitated communication:
A method of supporting communication through touch and a positive attitude.

التواصل الميسر:

طريقة لتدعيم التواصل من خلال التلامس والاتجاه الإيجابي.

Fetal alcohol effects (FAE):
A disabling condition in which full fetal alcohol syndrome cannot be documented as caused by the pregnant woman's drinking alcohol.

آثار الكحول الجيني:

حالة عجز لا يمكن فيها إرجاع متلازمة الكحول الجيني لتعاطي الأم الحامل للمشروبات الكحولية.

Fetal alcohol syndrome (FAS):
Congenital mental impairments, behavioral problems, and perhaps some physical disabilities, caused by the mother's drinking alcohol during pregnancy.

متلازمة الكحول الجيني:

خلل عقلي خِلقي، ومشكلات سلوكية، وربما بعض القصور الجسمي، سببها تعاطي الأم للمشروبات الكحولية في أثناء الحمل.

العجز المتعلم:

ظاهرة يفقد فيها الفرد تدريجيا إرادة تجريب القيام بالمهام، وعادة تكون نتيجة للفشل المتكرر أو لسيطرة الآخرين عليه.

Mental age (MA):

An age estimate of an individual's mental ability, derived from a comparison of the individual's IQ score and chronological age.

العمر العقلي:

العمر المقدر لقدرات الفرد العقلية، ويُحسَب من مقارنة درجة هذا الفرد في مقياس الذكاء، وعمره الزمني.

Mental retardation:

Mental retardation is a term used when a person has certain limitations in mental functioning and in skills such as communicating, taking care of him or herself, and social skills. These limitations will cause a child to learn and develop more slowly than a typical child. Children with mental retardation may take longer to learn to speak, walk, and take care of their personal needs such as dressing or eating. They are likely to have trouble learning in school. They will learn, but it will take them longer. There may be some things they cannot learn.

التخلف العقلي:

مصطلح يُطلق على الفرد الذي لديه وظائف عقلية محدودة، ومهارات محدودة مثل: مهارة التواصل، والعناية بالذات، والمهارات الاجتماعية. وهذه المحدودية تجعل تعلم الطفل ونموه أبطأ من الطفل العادي. فقد يستغرق الطفل ذو التخلف العقلي وقتا أطول لتعلم الكلام، والمشي، والعناية بحاجاته الشخصية مثل: ارتداء الملابس أو تناول الطعام. كما أنه من المرجح أن يعاني من مشكلات في التعلم في المدرسة، صحيح سوف يتعلم، ولكن تعلمه سيستغرق وقتا أطول، وقد يكون هناك ما لا يستطيع تعلمه.

Mimosa cottage project:

One of the earliest demonstration and research sites, located at a state-funded institution in Kansas, where institutionalized individuals were shown to be able to learn a variety of tasks.

Incidental learning:
Knowledge that is gained as a result of other activities and experiences that were not specifically designed to teach the knowledge.

التعلم العَرَضي:

معرفة يتم اكتسابها نتيجة أنشطة وتجارب أخرى لم تكن مصممة خصيصا لتعليم هذه المعرفة.

Intellectual functioning:
The actual performance of tasks believed to represent intelligence, such as observing, problem solving, and communicating.

الوظيفة العقلية:

الأداء الفعلي للمهام التي يُعتقد أنها تمثل الذكاء، مثل: الملاحظة، وحل المشكلات، والتواصل.

Job coach:
An individual who works alongside people with disabilities, helping them to learn all parts of a job.

مدرب الوظيفة:

الشخص الذي يعمل جنباً إلى جنب مع ذوي القصور، ليساعدهم على تعلم كل جوانب الوظيفة.

Job developer:
An individual who seeks out, shapes, and designs employment opportunities in the community for people with disabilities.

مطور الوظيفة:

الشخص الذي يبحث عن فرص التوظيف في المجتمع، ويشكلها ويصممها للأشخاص ذوي القصور.

Learned helplessness:
A phenomenon in which individuals gradually, usually as a result of repeated failure or control by others, become less willing to attempt tasks.

Self-advocacy:
A social and political movement started by and for people with mental retardation to speak for themselves on important issues such as housing, employment, legal rights, and personal relationships.

الدفاع الذاتي:

حركة اجتماعية وسياسية بدأت على يد ذوي التخلف العقلي، ومن أجلهم، ليتحدثوا عن أنفسهم في القضايا المهمة، مثل الإسكان، والتوظيف، والحقوق القانونية، والعلاقات الشخصية.

Sonography:
A prenatal diagnostic test that uses sound waves to determine size, position, and possible abnormalities of a fetus.



التصوير فوق الصوتي:

اختبار ما قبل الولادة يستخدم الموجات الصوتية لتحديد حجم الجنين، وموقعه، والتشوهات الممكنة.

Specialized supports:
Disability-specific benefits.

مساندة خاصة:

منافع خاصة بالقصور.

Task analysis:
Breaking down problems and tasks into smaller, sequenced components.

مشروع كوخ ميموسا:

من أقدم مواقع البحث، ويوجد في مؤسسة ممولة من الدولة في ولاية كانساس، حيث أظهر الأفراد المقيمين فيه قدرتهم على تعلم مهام متنوعة.

Natural setting:
The environment in which individuals of comparable age typically live, work, and play.

السياق الطبيعي:

البيئة التي يعيش فيها أفراد من سن متقارب، ويعملون ويلعبون.

Natural supports:
Supports that occur as a natural result of typical family and community living.

المساندة الطبيعية:

المساندة التي تحدث كنتيجة طبيعية للمعيشة مع الأسرة النمطية والمجتمع المحلي النمطي.

paid supports: No
Ordinary assistance given by friends and neighbors.

مساندة مجانية:

مساندة عادية يقدمها الأصدقاء والجيران.

Normal curve:
A theoretical construct of the normal distribution of human traits such as intelligence.

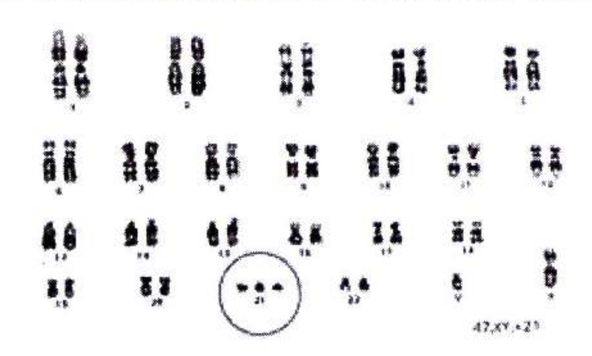
المنحنى الاعتدالي:

بناء نظري للتوزيع السوي للسمات الإنسانية، مثل الذكاء.

Over learning:
More or longer practice than necessary for the immediate recall of a task.

التعلم الزائد:

ممارسة أكثر أو أطول من اللازم للاستدعاء الفوري لمهمة ما.



الترِيسومي ٢١:

السبب الأكثر شيوعا في متلازمة داون، ويحدث هذا الشذوذ الجيني عندما يرتبط كروموسوم ثالث بزوج الكروموسوم رقم ٢١.



تحليل المهمة:

تفكيك المشكلات والمهام إلى مكونات أصغر، ومتعاقبة.

Theoretical construct:
A model based on theory, not practice or experience.

بناء نظري:

نموذج قائم على نظرية ما، وليس على الممارسة أو التجربة.

Toxin:
A poisonous substance that can cause immediate or long-term harm to the body.

السُمّ:

مادة سامة يمكن أن تؤدي إلى أذى مباشر أو على المدى البعيد للجسم.

Transition:
Often refers to the process of moving from adolescence to adulthood, within the context of social, cultural, economic, and legal considerations.

الانتقال:

يشير عادة إلى عملية الانتقال من مرحلة المراهقة إلى الرشد، في سياق النواحي الاجتماعية، والثقافية، والاقتصادية، والقانونية.

Trauma:
An injury.

الجُرح:

إصابة (أذى) (ضرر).

Trisomy 21 :
The most common cause of down syndrome this genetic anomaly occurs when a third chromosome attaches to the chromosome 21 pair.


Chapter Three
Hearing Impairment
الفصل الثالث
الخلل السمعي

تدريبات:

(١) **ترجم إلى العربية**:

a) Intellectual disability is a disability characterized by significant limitations both in intellectual functioning and in adaptive behavior, which covers many everyday social and practical skills. This disability originates before the age of 18.

b) A social and political movement started by and for people with mental retardation to speak for themselves on important issues such as housing, employment, legal rights, and personal relationships.

c) Mental retardation is a term used when a person has certain limitations in mental functioning and in skills such as communicating, taking care of him or herself, and social skills.

(٢) **ترجم إلى الإنجليزية**:

أ) يستغرق الطفل ذو التخلف العقلي وقتا أطول لتعلم الكلام، والمشي، والعناية بحاجاته الشخصية.

ب) الوظيفة العقلية:

الأداء الفعلي للمهام التي يُعتقد أنها تمثل الذكاء، مثل: الملاحظة، وحل المشكلات، والتواصل.

ج) من الحالات الأكثر شيوعا وقابلية للتحديد من حالات الكروموسوم المصاحبة للتخلف العقلي. وتنشأ هذه الحالة نتيجة شذوذ كروموسومي.

الفصل الثالث: الخلل السمعي

Hearing impairments Definition:

An overall term that includes all levels of hearing loss, both deaf & hard of hearing.

The Individuals with Disabilities Education Act (IDEA), formerly the Education of the Handicapped Act (P.L. 94-142), includes "hearing impairment" and "deafness" as two of the categories under which children with disabilities may be eligible for special education and related services programming. While the term "hearing impairment" is often used generically to describe a wide range of hearing losses, including deafness, the regulations for IDEA define hearing loss and deafness separately. Hearing impairment is defined as "an impairment in hearing, whether permanent or fluctuating, that adversely affects a child's educational performance." Deafness is defined as "a hearing impairment that is so severe that the child is impaired in processing linguistic information through hearing, with or without amplification." Thus, deafness may be viewed as a condition that prevents an individual from receiving sound in all or most of its forms. In contrast, a child with a hearing loss can generally respond to auditory stimuli, including speech.

الخلل السمعي:

مصطلح عام يتضمن جميع مستويات فقدان السمع؛ كلا من الصمم وصعوبة السمع.

ويتضمن قانون تعليم الأفراد ذوي القصور – و كان سابقا باسم قانون تربية المعاقين (١٤٢/٩٤) – فئتي "القصور السمعي" و"الصمم" بوصفهما من فئات الأطفال ذوي الإعاقة المستحقين للتربية الخاصة وبرامج الخدمات المرتبطة بها. وفي حين يُستخدم مصطلح "الخلل السمعي" غالبا لوصف مدى واسع من فقدان السمع، بما في ذلك الصمم، فإن القانون المشار إليه يفرّق بين فقدان السمع والصمم. فالخلل السمعي هو "خلل في السمع، إما دائم أو مؤقت، يؤثر في أداء الطفل التعليمي تأثيرا سلبيا"، أما الصمم فهو "قصور حاد إلى الدرجة التي يعجز معها الطفل أن يقوم بتجهيز المعلومات

لغة الإشارات الأمريكية:

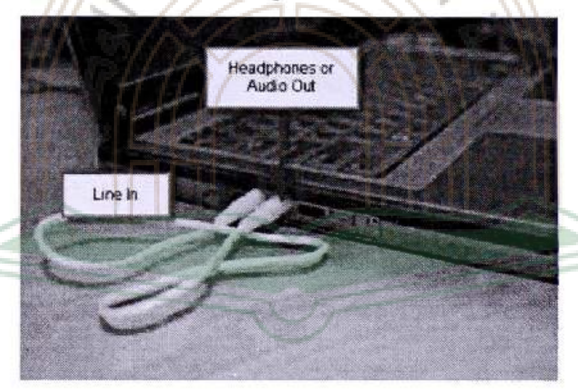
نظام لغة الإشارات أو التواصل باستخدام الأيدي، وهو نظام يفضله الصم الكبار في هذه الدولة.

Assistive listening devices (ALDs):
Equipment, like hearing aids, that helps individuals with hearing impairments use their residual hearing.

أجهزة الاستماع المساعدة:

أجهزة – مثل معينات السمع – يساعد ذوي قصور السمع على استخدام بقايا قدرتهم السمعية.

Audio loop:
A device that directs sound from the source directly to the listener's ear through a specially designed hearing aid.



حلقة الصوت:

جهاز يوجّه الصوت مباشرة من المصدر إلى أذن المستمع عن طريق معين سمعي مصمم خصيصا لهذا الغرض.

Audiogram:
A graph drawn from the results of hearing tests using an audiometer; it charts individuals' thresholds of hearing at various frequencies against sound intensities in decibels.

اللغوية من خلال السمع" باستخدام أو بدون استخدام مكبرات للصوت. ومن هنا يمكن النظر إلى الصمم على أنه حالة تحول دون تلقي الفرد الصوت بجميع أو معظم أشكاله، وعلى العكس من ذلك، فإن الطفل المصاب بفقدان السمع يمكنه بصفة عامة أن يستجيب إلى المثيرات السمعية، بما فيها الكلام.

مفاهيم ذات صلة بالخلل السمعي:

Air conduction audiometry method:
A method to test hearing that uses a pure-tone sound generated by an audiometer.

طريقة قياس السمع بالتوصيل الهوائي:

طريقة لاختبار السمع يتم فيها استخدام صوت نغمة نقية يولدّها المسماع (مقياس قوة السمع).

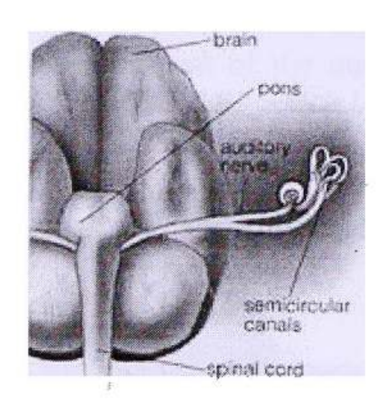
Alerting devices:
Devices that use sight, sound, or vibration to make individuals aware of an occurrence of an important sound.

أجهزة التنبيه:

أجهزة تستخدم الرؤية أو الصوت أو الاهتزاز لتنبيه الشخص إلى وجود صوت هام.

American sign language (ASL):
The sign language or manual communication system preferred by many adults who are deaf in this country.





العصب السمعي:

هو العصب الذي يحمل الرسائل التي تم استقبالها من خلال الأذن إلى المخ، ويُعــرف في علم الأعصاب باسم العصب الجمجمي الثامن.

Bone conduction audiometry method:

A test for conductive hearing loss in which a vibrator is placed on a person's forehead so that sound bypasses the outer and middle ear and goes directly to the inner ear.

طريقة قياس السمع بالتوصيل العظمي:

اختبار لفقدان السمع التوصيلي يتم فيه وضع مهزاز على جبهة الشخص بحيث يمــر الصوت متجاوزا الأذن الخارجية والأذن الوسطى ليصل مباشرة إلى الأذن الداخلية.

Captions:

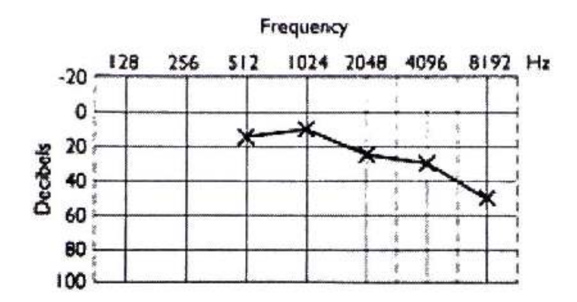
Subtitle that print the words spoken in film or video; can be either closed or open.

الشروح:

حاشية سفلية يتم فيها طباعة الكلمات المنطوقة على فيلم أو شريط فيديو، ويمكــن أن تكون مغلقة أو مفتوحة.

Closed captions:

Captions that can be seen on the television screen only with the use of a decoder.



تخطيط السمع:

رسم بياني ينتج من اختبارات السمع التي يتم فيها استخدام المسماع (مقياس قوة السمع)، وهو يبين عتبة السمع لدى الفرد مع الترددات المختلفة في مقابل شدة الصوت بوحدة الديسبل.

Audiometer:
An electrical instrument for measuring the threshold of hearing using pure tones at different frequencies.



المسماع (**مقياس قوة السمع**):

جهاز كهربائي لقياس عتبة السمع، باستخدام نغمات نقية بترددات مختلفة.

Auditory nerve:
Nerve that carries messages received through the ear to the brain; known in neurology as the eighth crania nerve.

Conductive hearing loss:
Hearing loss caused by an impairment of the outer or middle ear that prevents transfer of sound to the inner ear.

فقدان السمع التوصيلي:
فقدان السمع الناتج من قصور في الأذن الخارجية أو الأذن الوسطى يحول دون انتقال الصوت إلى الأذن الداخلية.

Cytomegalovirus (CMV):
A herpes virus infecting 1 percent of all newborns each year; can result in severe brain damage and sensor neural hearing losses.

الفيروس المضخم للخلايا:
فيروس جلدي يصيب واحد في المائة من جميع الأطفال حديثي الولادة كل عام، ويمكن أن يؤدي إلى تلف حاد في المخ وفقدان سمعي في العصب الحسي للسمع.

Deaf:
Unable to usefully perceive sounds in the environment with or without the use of a hearing aid; unable to use hearing as the primary way to gain information.

الصمم:
عدم القدرة على استقبال الأصوات المحيطة بالشخص بنجاح في سواء باستعمال أو عدم استعمال معينات للسمع، أي عدم القدرة على استخدام حاسة السمع بوصفها وسيلة أساسية للحصول على المعلومات.

Decibel (dB):
Unit of measure for intensity of sound.

ديسبل:
وحدة قياس شدة الصوت.

Decoder:
A device that allows closed caption to appear on a television screen.

جهاز فك الشفرة:
جهاز يسمح بظهور الشروح المغلقة على شاشة التلفاز.

الشروح المغلقة:

هى الشروح التي يمكن رؤيتها على شاشة التلفاز باستخدام جهاز فك الشفرة فقط.

Cochlea:

Part of the inner ear that contains fluid and hairlike nerve cells that transmit information to the brain.

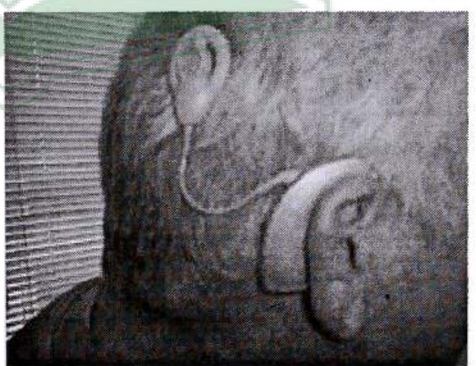


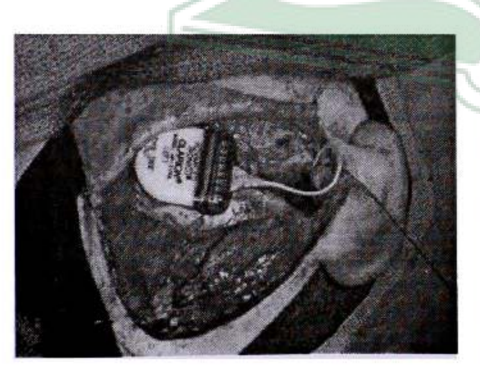
قوقعة الأذن:

جزء من الأذن الداخلية تحتوي على سائل وخلايا عصبية في سُمك الشعرة، تقوم بنقل المعلومات إلى المخ.

Cochlear implant:

Electronic microprocessor that replaces the cochlea and allows some people who are deaf to process sounds.





زرع القوقعة:

معالج صغير إلكتروني يوضع بدلا من قوقعة الأذن ويتيح للصم بالتعامل مع الأصوات.

جامعة جالوديت:

جامعة ممولة من الحكومة الفيدرالية الأمريكية تقدم خدماتها للطلاب الصم في المستوى الجامعي وما بعد الجامعي.

Hair cells:

The structures in the inner ear that produce the electrochemical signals that pass through the auditory nerve to the brain, where these signals, which originated as sound waves, are perceived as tones.

الخلايا الشَعرية:

هى بنية الأذن الوسطى التي تُنتج إشارات كهروكيميائية تمر عبر العصب السمعي إلى المخ، حيث يتم استقبال هذه الإشارات – والتي كانت في الأصل موجات صوتية – كنغمات.

Hard of hearing:

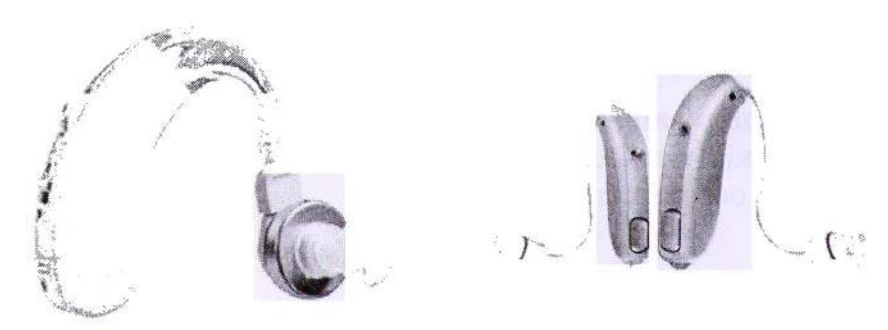
Having sufficient residual hearing to be able, with a hearing aid, to comprehend others' speech and oral communication.

صعوبات السمع:

وجود بقايا سمع كافية للتمكن – باستخدام معينات للسمع – من فهم كلام الآخرين والتواصل الشفهي.

Hearing aid:

A device that intensifies sound to help people with hearing impairments process information presented orally.



Eardrum (tympanic membrane):
Part of the ear upon which sound waves & their vibrations fall and cause the ossicles to move; separates the outer and middle ear.

طبلة الأذن (**غشاء الطبلة**):

جزء من الأذن يتلقى الموجات الصوتية واهتزازاتها، وتؤدي إلى تحريك عظيمات الأذن، وتفصل بين الأذن الخارجية والأذن الوسطى.

Finger spelling:
A form of manual communication where each letter of the alphabet has a sign.

التهجي بالإصبع:

شكل من التواصل بالأيدي حيث لكل حرف من الحروف الألف بائية إشارة محددة.

FM transmission device:
Equipment used in many classes for students with severe hearing impairment that allow direct oral transmissions from the teacher to each individual student.

جهاز نقل إف إم:

جهاز يُستخدم في فصول كثيرة لطلاب ذوي قصور سمعي حاد، ويسمح لهم بالنقل الشفهي المباشر من المعلم إلى كل طالب على حدة.

Frequency of sound:
The number of vibrations per second of molecules through some medium like air, water, or wires.

تردد الصوت:

عدد اهتزازات الجزئيات في الثانية الواحدة خلال وسيط ما مثل: الهواء، أو الماء، أو الأسلاك.

Gallaudet university:
American's federally funded university serving students who are deaf at the undergraduate and graduate levels.

Meningitis:
A disease that affects the central nervous system and often causes hearing loss.

التهاب السحايا:

مرض يؤثر في النظام العصبي المركزي، ويسبب عادة فقدان السمع.

Open captions:
Captions that appear on the television screen for all viewers to see.

الشروح المفتوحة:

هى الشروح التي تظهر على شاشة التلفاز ليراها جميع المشاهدين.

Oral approach:
One method of instruction advocated for students who are deaf, where they learn to communicate (both receiving and sending information) orally, no using sign language.

المدخل الشفهي:

طريقة تدريس خاصة للطلاب الصم، يمكنهم بها تعلم التواصل شفهيا (استقبال وإرسال المعلومات) دون استخدام لغة الإشارات.

Ossicles:
Three tiny bones in the middle ear that transmit sound waves from the eardrum through the middle ear to the cochlea.

عظيمات الأذن:

ثلاث عظمات صغيرة في الأذن الوسطى تنقل الموجات الصوتية من طبلة الأذن عبر الأذن الوسطى إلى قوقعة الأذن.

Postlingually deaf:
Having lost the ability to hear after developing language.

صمم بعد اكتساب اللغة:

فقدان القدرة على السمع بعد نمو اللغة.

المعين السمعي:

جهاز يزيد من شدة الصوت لمساعدة ذوي قصور السمع على التعامل مع المعلومــات المعروضة عليهم شفهيا.

Hearing threshold:

The point at which a person can perceive the softest sound at each frequency level.

عتبة السمع:

هى النقطة التي يمكن للفرد استقبال أضعف صوت في كل مــستوى مــن مــستويات التردد.

Hertz (Hz):

Unit of measure for sound frequency.

هيرتز:

وحدة قياس تردد الصوت.

Incus (anvil):

One of the three tiny bones (ossicles) in the middle ear.

عظمة السندان:

إحدى العظمات الثلاث (من عظيمات الأذن) في الأذن الوسطى.

Malleus (hammer):

One of the three tiny bones (ossicles) in the middle ear.

عظمة المطرقة:

إحدى العظمات الثلاث (من عظيمات الأذن) في الأذن الوسطى.

Manual communication:

Using the hands, not the voice, as the means of communication, as in sign language or finger spelling.

التواصل اليدوي:

استخدام الأيدي – وليس الصوت – كوسيلة للتواصل، مثل لغة الإشــارة أو التهجــي بالإصبع.

Teletypewriter (TTY):
Piece of equipment, formerly called the telecommunication device for the deaf (TDD), that allows people to make and receive telephone calls by typing information over the telephone lines.



الآلة الكاتبة التليفونية:

جزء من جهاز – يُسمى رسميا جهاز التواصل التليفوني للصم – يسمح للأشخاص بإجراء مكالمات تليفونية واستقبالها بكتابة المعلومات على شاشة التليفون.

Total communication approach:
A system of instruction for students who are deaf that employs both oral speech and manual communication together.

مدخل التواصل الكلي:

هو نظام تعليمي للطلاب الصم يوظف كلا من الكلام الشفهي والتواصل بإشارات اليد معا.

Prelingually deaf:
Having lost the ability to hear before developing language.

صمم قبل اكتساب اللغة:

فقدان القدرة على السمع قبل نمو اللغة.

Pure sounds:
Sound waves of specific frequencies used to test an individual's hearing ability.

الأصوات النقية:

موجات صوتية ذات تردد معين يتم استخدامها لاختبار قدرة الفرد على السمع.

Real-time translations:
Practically instantaneous translations of speech into print.

الترجمة الفورية:

ترجمة فورية عملية للكلام إلى طباعة.

Relay service:
A telephone system required by federal law that allows an operator at a relay center to convert a printtelephone message to a voice telephone message.

خدمة التحويل:

نظام تليفوني مرخص بقانون فيدرالي يسمح بعامل خدمة التحويل بتحويل الرسائل التليفونية المطبوعة إلى رسائل تليفونية صوتية.

Sensorineural hearing loss:
Hearing loss caused by damage to the inner ear or the auditory nerve.

فقدان السمع الحس/عصبي:

فقدان السمع نتيجة عطب الأذن الداخلية أو العصب السمعي.

Stapes (stirrup):
One of the three tiny bones (ossicles) in the middle ear.

عظمة الرِكاب:

إحدى العظمات الثلاث (من عظيمات الأذن) في الأذن الوسطى.


Chapter Four
Visual Impairment
الفصل الرابع
الخلل البصري

تدريبات:

(١) ترجم إلى العربية:

a) Deafness is defined as “a hearing impairment that is so severe that the child is impaired in processing linguistic information through hearing, with or without amplification.

b) Audio loop is a device that directs sound from the source directly to the listener's ear through a specially designed hearing aid.

c) The number of vibrations per second of molecules through some medium like air, water, or wires.

(٢) ترجم إلى الإنجليزية:

أ) عظيمات الأذن: ثلاث عظمات صغيرة في الأذن الوسطى تنقل الموجات الصوتية من طبلة الأذن عبر الأذن الوسطى إلى قوقعة الأذن.

ب) قوقعة الأذن: جزء من الأذن الداخلية تحتوي على سائل وخلايا عصبية في سُمك الشعرة، تقوم بنقل المعلومات إلى المخ.

ج) اختبار لفقدان السمع التوصيلي يتم فيه وضع مهزاز على جبهة الشخص بحيث يمر الصوت متجاوزا الأذن الخارجية والأذن الوسطى ليصل مباشرة إلى الأذن الداخلية.

الفصل الرابع: الخلل البصري

Visual impairments Definition:
An overall term that includes all levels of Visual loss, both Blindness & Low vision.

تعريف الخلل البصري:

مصطلح عام يتضمن جميع مستويات فقدان البصر؛ كلا من العمى وضعف البصر.

مفاهيم ذات صلة بالخلل البصري:

***Acquired*:**
Having onset sometime after birth.

مكتسب:

(إعاقة) تبدأ أحياناً بعد الولادة.

Adventitious blindness:
Those who acquired a sever visual impairment after the age of two.

عمى (كف بصر) مكتسب:

عجز بصري حاد يصيب المرء بعد سن الثانية من العمر.

Age of onset:
The age at which a disability occurs.

سن بداية (الإعاقة):

السن التي تحدث فيها الإعاقة.

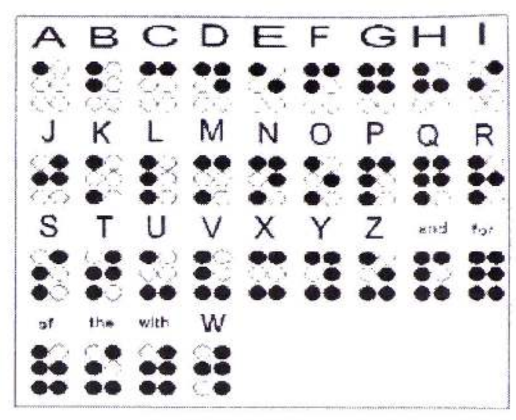
Analytic listening:
Listening that includes and possibly interpretation of another person's communication message.

الاستماع التحليلي:

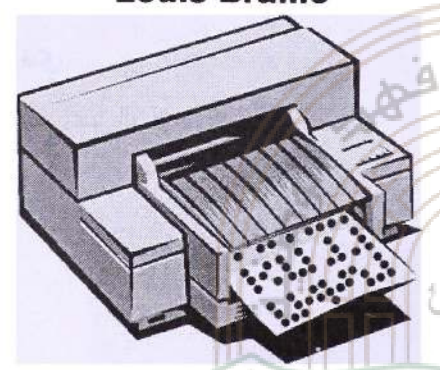
استماع يتضمن تفسير محتمل لرسالة تواصل شخص أخر.

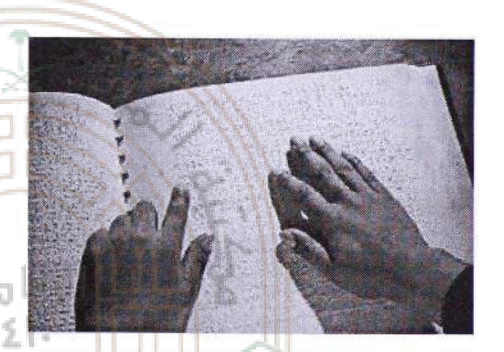
Appreciative listening:
Listening for the sake of enjoyment, such as to music.





Louis Braille





برايل:

نظام للقراءة والكتابة يستخدم نقاط بارزة على الورق، اخترعه "لويس برايل" عام ١٩٢٩.

Central vision:
The main filed of vision in the eye, usually greater than 20 degrees.

الرؤية المركزية (**مركز الإبصار**):

المجال الأساسي للرؤية في العين، وعادة يكون أكبر من ٢٠ درجة.

Closed-circuit television (CCTV):
A television used for transmissions not accessible to the general public; sometimes, only one camera and television is used.

الاستماع المستحسن:

الاستماع من أجل الاستمتاع، مثل الاستماع إلى الموسيقى.

Attentive listening:
Focusing on one form or source of communication.

الانتباه السمعي:

التركيز على شكل معين أو مصدر معين من (طرق) التواصل.

Audio description:
A technique in which trained narrators describe visual and nonverbal information during the pauses in the audio or scripted dialogue of plays , films, and television shows by using FM transmissions or the extra sound track available on stereo television.

الوصف الصوتي:

فنية يقوم فيها راوي مدرب بوصف المعلومات البصرية وغير اللفظية في أثناء فترات توقف الصوت أو حوار المسرحيات أو الأفلام أو العروض التلفزيونية، ويتم ذلك باستخدام إرسال موجة إف إم أو قناة صوتية إضافية متاحة في التلفزيونات ذات النظام الإستريو.

Blindness:
Not having a functional use of sight.

العمى (كف البصر):

عدم وجود أي استخدام وظيفي للبصر.

Braille:
A system of reading and writing that uses dot codes that are embossed on paper, developed by Louis Braille in 1929.

القرنية:

الجزء الشفاف المقوس من العين.

Distance senses:

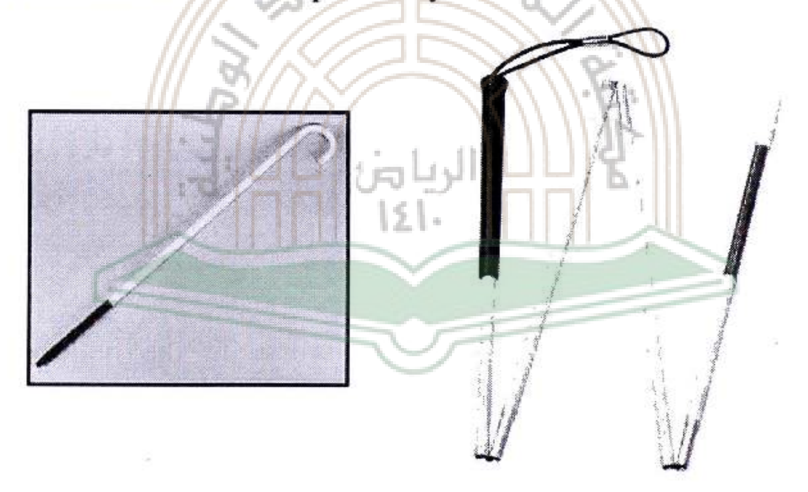
Senses hearing and vision that provide us with information external to our bodies, developed to help alert us to danger.

إحساسات المسافة:

حاستا السمع والرؤية اللتان تزودانا بمعلومات خارج أجسامنا، وقد تطورت لمساعدتنا على التنبه إلى الخطر.

Hoover cane:

Long, white cane used in the mobility and orientation system developed in 1944 by Richard Hoover to help people with visual impairments move through the environment independently.



عصا هوفر:

عصا طويلة بيضاء تُستخدَم في نظام الحركة والاتجاه اختراعها "ريتشارد هوفر" عام ١٩٤٤ لمساعدة ذوي الخلل البصري على التنقل من مكان إلى آخر بشكل مستقل.

Iris:

The colored part of the eye.

دائرة تليفزيونية مغلقة:

تليفزيون يُستخدَم للإرسال غير متاح للجمهور العام، وأحيانا لا يُستخدَم سوى كــاميرا واحدة وجهاز تليفزيون واحد.

Congenital visual impairment:
Sever visual impairment present at birth.

خلل بصري ولادي:

خلل بصري حاد يولد به المرء.

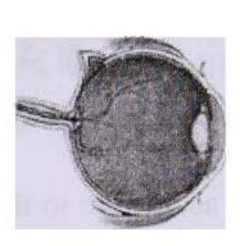
Congenital:
Present at birth.

ولادي:

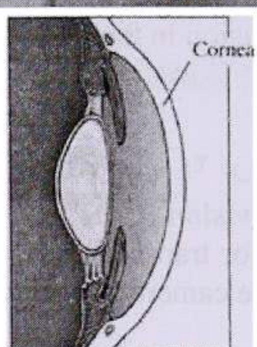
يحدث عند الولادة.

Cornea:
The transport, curved part of the eye.

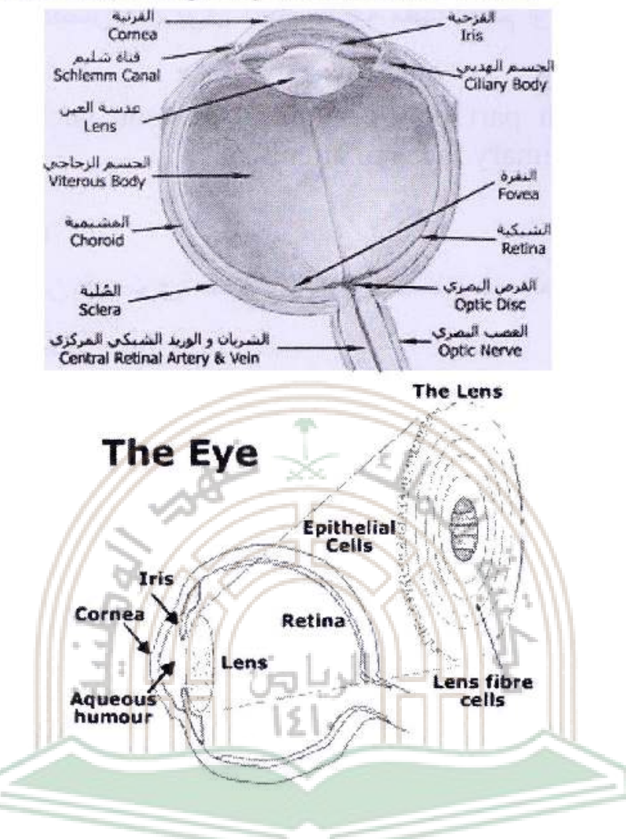




Cut-away view
of the eye



Lens:
Located behind the iris, brings objects seen into focus.



عدسة العين:

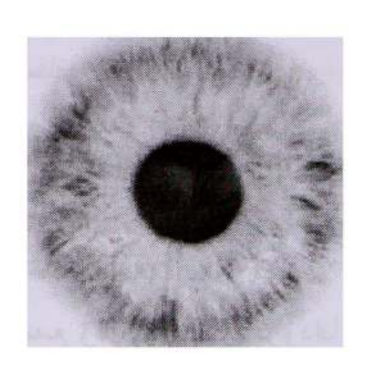
تقع خلف القزحية، تعمل على تجميع الأشياء المرئية في بؤرة.

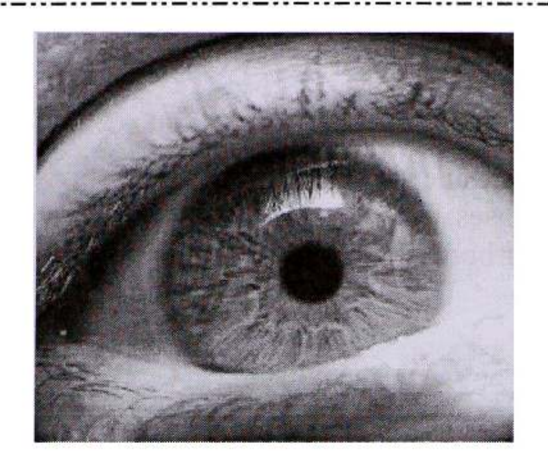
Life skills:
Those skills used to manage a home, cook, shop, and organize personal living environments.

مهارات الحياة:

المهارات المستخدمة لإدارة شئون المنزل، والطهي، والتسوق، وتنظيم بيئة المعيشة الشخصية.

Low vision:
A level of visual impairment where vision is still useful for learning or the execution of a task.





القزحية (حدقة العين):

الجزء الملون من العين.

Kurzweil Reader program:
One of the first computerized systems designed for people with visual impairments that translates print into synthesized speech.

برنامج كورزويل القارئ:

من أول أنظمة الكمبيوتر المصممة لذوي الخلل البصري، يعمل على ترجمة الكتابة المطبوعة إلى كلام اصطناعي.

Legally blind:
Visual acuity measured as 20/200 or worse in the better eye with correction, or peripheral vision no greater than 20 degree.

العمى (كف البصر القانوني):

حدة الرؤية التي يبلغ قياسها ٢٠/٢٠٠ أو أقل عند تصحيح العين، أو لا يزيد مجال الرؤية عن ٢٠ درجة.

Lens accommodation:
The focusing process of the lens of the eye.

موائمة العدسة:

عملية ضبط بؤرة عدسة العين.

Optician:
A person who fills either the ophthalmologist's or optometrist's for glasses or corrective lenses.

فني بصريات:

متخصص ينفذ وصفة طبيب العيون أو أخصائي البصريات للنظـارات أو العدسـات اللاصقة.

Optometrist:
Professional who measures vision and can prescribe corrective (eye glasses or contact lenses).

أخصائي بصريات:

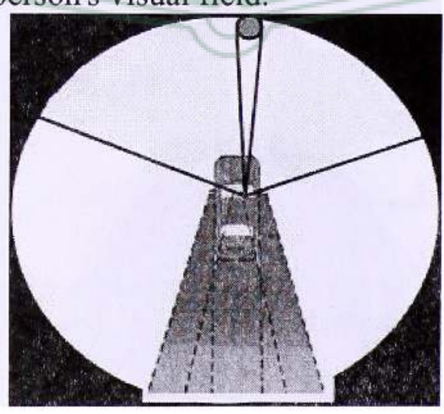
متخصص في قياس النظر ويمكنه وصف طريقة التصحيح (النظـارات أو العدسـات اللاصقة).

Orientation:
The mental map people have to move through environments.

التوجه:

الخريطة العقلية التي يمتلكها الناس ليتحركوا بناء عليها في البيئة المحيطة بهم.

Peripheral vision:
The outer area of a person's visual field.



مجال الرؤية (الرؤية المحيطية):

المنطقة الخارجية لمجال رؤية المرء.

ضعف البصر:

مستوى من الإعاقة البصرية لا يزال الإبصار فيه مفيدا للتعلم أو لتنفيذ مهمة ما.

Marginal listening:
Listening in which part of the auditory content, such as background music, is not the primary focus of attention.

الاستماع الهامشي:

الاستماع إلى جزء من المحتوى الصوتي، مثل الاستماع إلى الموسيقى في الخلفية وليس في بؤرة الاهتمام.

Mobility:
The ability to travel safely and efficiently from one place to another.

التنقل:

القدرة على الانتقال من مكان إلى آخر بأمان وفعالية.

Multiple disabilities:
Possessing more than one handicapping condition.

تعدد القصور (**تعدد الإعاقة**):

وجود أكثر من إعاقة.

Ophthalmologist:
Medical doctor who specializes in eye disorders.

طبيب العيون:

طبيب متخصص في اضطرابات العين.

Optic nerve:
The nerve that carries messages from the eye to the visual center of the brain.

العصب البصري:

العصب الذي ينقل الرسائل من العين إلى مركز الإبصار في المخ.

شبكية العين:

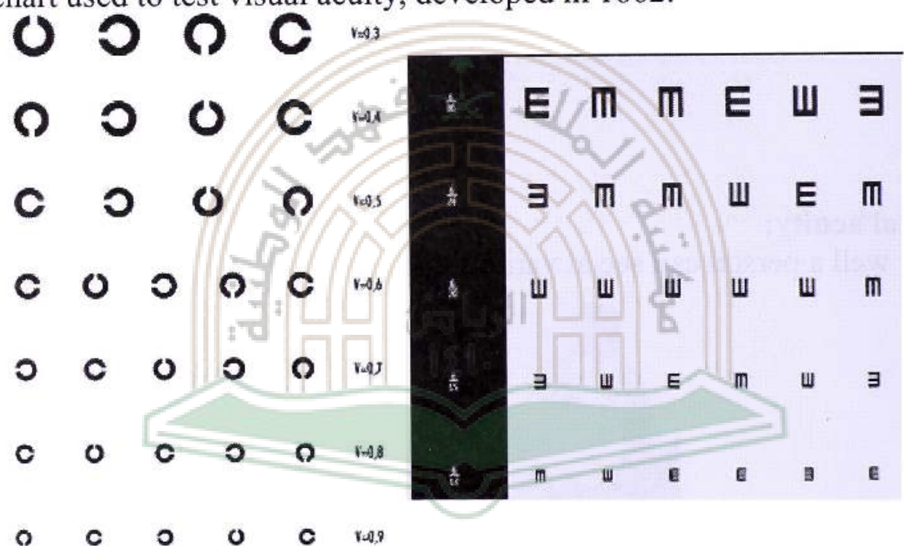
داخل بطانة العين.

Selective listening:
Focusing attention on only one sound in the environment, such as the speaker's voice in a lecture.

الاستماع الانتقائي:

تركيز الانتباه على صوت واحد من الأصوات المحيطة، مثل صوت المحاضر.

Snellen chart:
A chart used to test visual acuity, developed in 1862.



لوحة سنيلين:

لوحة تُستخدَم لاختبار حدة البصر، تم اختراعها عام ١٨٦٢.

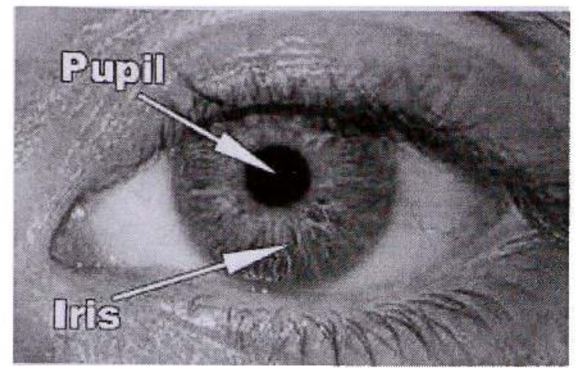
Sound localization:
Being able to locate the source of sounds.

تحديد موقع الصوت:

القدرة على تحديد مصدر الصوت.

Talking books:
Books available in auditory format.

Pupil:
Hole in the center of the iris that expands and contracts, admitting light to the eye.



البؤبؤ (**إنسان العين**):

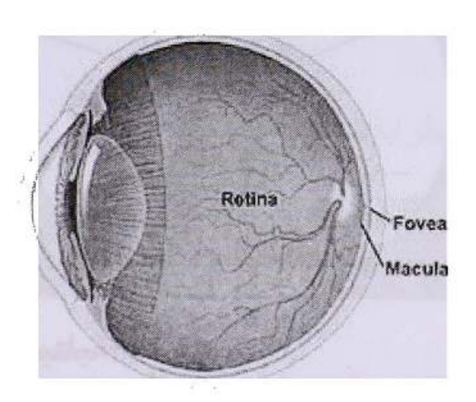
ثقب في منتصف القزحية يتمدد وينكمش استجابة لسقوط الضوء على العين.

Residual vision:
The amount and degree of vision that one has functional use of despite a visual disability.

بقايا الإبصار (**الإبصار المتبقي**):

مقدار ودرجة الرؤية التي لها استخدام وظيفي لدى المرء على الرغم من وجود إعاقة بصرية.

Retina:
Inside lining of the eye.



تدريبات:

(١) ترجم إلى العربية:

a) Listening in which part of the auditory content, such as background music, is not the primary focus of attention.

b) Iris is the colored part of the eye.

(٢) ترجم إلى الإنجليزية:

أ) المهارات المستخدمة لإدارة شئون المنزل، والطهي، والتسوق، وتنظيم بيئة المعيشة الشخصية.

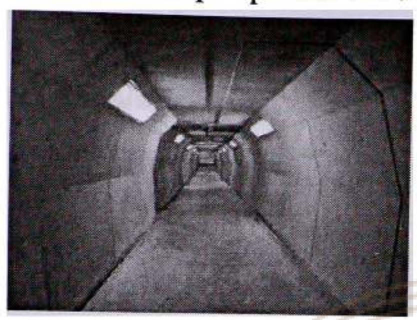
ب) القرنية: الجزء الشفاف المقوس من العين.

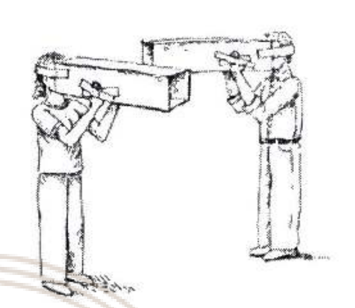
الكتب الناطقة:

كتب متاحة في شكل صوتي.

Tunnel vision:

Sever limitation in peripheral vision.





الرؤية الأنبوبية:

قصور حاد في مجال الرؤية.

Visual acuity:

How well a person can see at various distances.



حدة الإبصار:

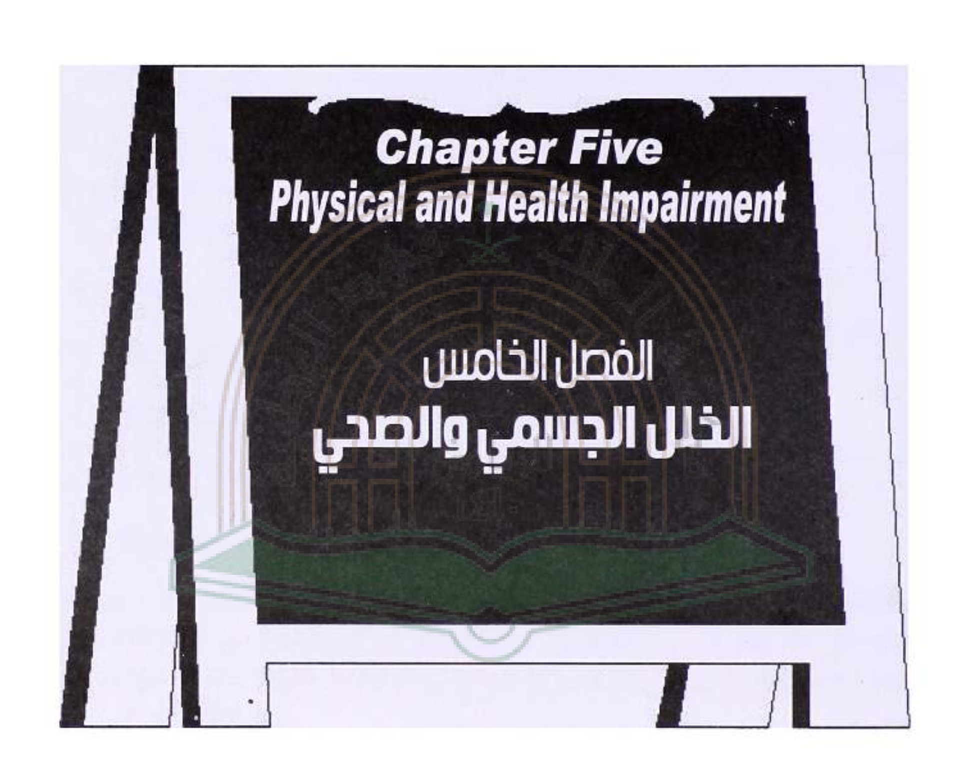
مدى جودة ما يستطيع المرء رؤيته من مسافات مختلفة.

Visual efficiency:

How well a person can use sight.

الكفاءة البصرية:

مدى جودة ما يستطيع المرء رؤيته.


Chapter Five
Physical and Health Impairment
الفصل الخامس
الخلل الجسمي والصحي

الفصل الخامس: الخلل الجسمي والصحي

Physical Impairment Definition:

Physical impairment defines as a dysfunction of the musculoskeletal and/or neurological systems, which affects the functional ability of a student to move or coordinate movement.

Physical impairment is recognised as:

Musculoskeletal conditions - involving the joints, limbs and associated muscles and/or Neurological conditions - involving the central nervous system i.e. brain, spinal cord or peripheral nerves which affect the ability to move or to coordinate the control movement.

There is a wide range of conditions that may result in physical impairment including:

- Cerebral palsy
- Spina bifida
- Muscular dystrophy
- Arthritis
- Congenital malformation of the limbs
- Some acquired brain injuries

A physical impairment may be present from birth (congenital) or acquired later (e.g. through an accident or illness). It can be progressive or non-progressive (this refers to whether or not the condition increases in extent or severity).

تعريف الخلل الجسمي:

يعرف الخلل الجسمي كاختلال وظيفي في العضلات والعظام و/ أو الجهاز العصبي، مما يؤثر في قدرة الطالب الوظيفية على التنقل أو تنسيق الحركة.

ويعرف الخلل الجسمي بأنه:

حالة العضلات والعظام والتي تنطوي على المفاصل والأطراف والعضلات المرتبطة بها و/ أو الحالة العصبية التي تتضمن الجهاز العصبي المركزي أي المخ أو الحبل

مفاهيم ذات صلة بالخلل الجسمي والصحي:

Cancer:
Is a class of diseases in which a group of cells display uncontrolled growth, invasion that intrudes upon and destroys adjacent tissues, and sometimes metastasis, or spreading to other locations in the body via lymph or blood. These three malignant properties of cancers differentiate them from benign tumors, which do not invade or metastasize.

السرطان:

فئة من الأمراض تنمو فيها مجموعة من الخلايا بصورة غير منضبطة، وتمثل غزوا يدخل النسيج عنوة ويدمر أغلفته، وأحيانا يؤدي إلى نمو ثانوي لورم خبيث، أو ينتشر إلى أماكن أخرى من الجسم عن طريق الغدد الليمفاوية أو الدم. وهذه الخصائص الثلاث الضارة للسرطان تميزه عن الأورام المبدئية التي لا تغزو الجسم أو تنتشر فيه.

Cerebral Palsy (CP):
Cerebral palsy—also known as CP— is a condition caused by injury to the parts of the brain that control our ability to use our muscles and bodies. Cerebral means having to do with the brain. Palsy means weakness or problems with using the muscles. Often the injury happens before birth, sometimes during delivery, or soon after being born. CP can be mild, moderate, or severe. Mild CP may mean a child is clumsy. Moderate CP may mean the child walks with a limp. He or she may need a special leg brace or a cane. More severe CP can affect all parts of a child's physical abilities. A child with moderate or severe CP may have to use a wheelchair and other special equipment. Sometimes children with CP can also have learning problems, problems with hearing or seeing (called sensory problems), or mental retardation. Usually, the greater the injury to the brain, the more severe the CP. However, CP doesn't get worse over time, and most children with CP have a normal life span.

الشوكي أو الأعصاب الطرفية والتي تؤثر في القدرة على التحرك أو التنسيق والتحكم في الحركة.

وهناك طائفة واسعة من الظروف التي قد تؤدي إلى الخلل الجسمي بما في ذلك:

- الشلل الدماغي.
- شق العمود الفقري.
- سوء تغذية العضلات.
- التهاب المفاصل.
- تشوه الأطراف الخلقي.
- بعض إصابات الدماغ المكتسبة.

وقد يظهر الخلل الجسمي منذ الولادة (خلقي) أو مكتسباً في وقت لاحق (على سبيل المثال من خلال حادث أو مرض). ويمكن أن تتطور الحالة أو لا تتطور (وهذا يشير إلى ما إذا كانت الحالة ستزيد في المدى أو الشدة أم لا).

Health Impairment Definition:

The term health impairment refers to a variety of health problems that dictate the need for special medical or educational services. Health impairments include convulsive disorders, heart disease, sickle cell disease, hemophilia, asthma, rheumatic fever, cancer, AIDS, or any other chronic or acute health problem that limits strength, vitality, or alertness and adversely affects the student's educational development.

تعريف الخلل الصحي:

يشير مصطلح الخلل الصحي إلى مجموعة متنوعة من المشاكل الصحية التي تملي الحاجة إلى خدمات طبية أو تعليمية خاصة. ويتضمن الخلل الصحي اضطرابات التشنج، ومرض القلب ، ومرض فقر الدم المنجلي، وسيولة الدم، والربو، والحمى الروماتزمية، والسرطان، والإيدز ، أو أي مشكلة صحية أخرى مزمنة أو حادة تحد من القوة أو الحيوية، أو اليقظة، وتؤثر سلبا على النمو التعليمي للطالب.

الدماغي من مشكلات تعلم، أو مشكلات سمعية أو بصرية (وتُسمى مشكلات حسية)، أو التخلف العقلي. وبصفة عامة، كلما كانت إصابة المخ كبيرة، زادت حدة الشلل الدماغي، ولكنه لا يزداد سوءا مع مرور الزمن، ومعظم الأطفال المصابين بالشلل الدماغي يعيشون حياة عادية.

Diabetes Type 1:
Is usually diagnosed in children and young adults, and was previously known as juvenile diabetes. In type 1 diabetes, the body does not produce insulin. Insulin is a hormone that is needed to convert sugar (glucose), starches and other food into energy needed for daily life.

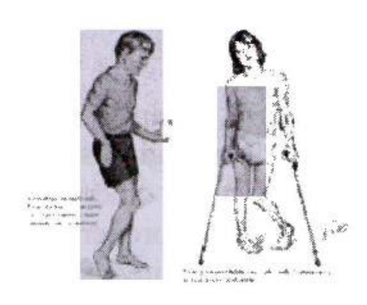
السكري نمط ١:

يتم عادة تشخيصه لدى الأطفال والشباب صغار السن، وكان يعُرف من قبل باسم سكري الحدث. وفي هذا النمط من السكري لا ينتج الجسم الأنسولين. والأنسولين هو هرمون يحتاج إليه الجسم لتحويل السكر (الجلوكوز)، والنشا وأطعمة أخرى، إلى الطاقة المطلوبة للحياة اليومية.

Diabetes Type 2:
Is the most common form of diabetes. In type 2 diabetes, either the body does not produce enough insulin or the cells ignore the insulin. Insulin is necessary for the body to be able to use glucose for energy. When you eat food, the body breaks down all of the sugars and starches into glucose, which is the basic fuel for the cells in the body. Insulin takes the sugar from the blood into the cells.

السكري نمط ٢:

هو أكثر أشكال السكري انتشارا. وفي هذا النمط من السكري فإن الجسم إما لا ينتج أنسولين بقدر كافٍ، أو لا تستفيد الخلايا منه. والأنسولين ضروري للجسم ليجعله قادرا على الاستفادة من الجلوكوز للطاقة. وعندما يتناول الإنسان الطعام، فإن الجسم يحول جميع وحدات السكريات والنشويات، وهى بمثابة الوقود الأساسي لخلايا الجسم. ويقوم الأنسولين بنقل السكر من الدم إلى الخلايا.





الشلل الدماغي:

الشلل الدماغي – ويُعرف بالاختصار CP – حالة تنتج عن إصابة أجزاء من المخ مسئولة عن التحكم في قدرتنا على استخدام عضلاتنا وأجسادنا. ودماغي تشير إلى ما يتعلق بالمخ، أما الشلل فيشير إلى ضعف العضلات أو مشكلات في استخدامها. وتحدث هذه الإصابات في الغالب قبل الولادة، وأحياناً في أثناءها، أو بعد الولادة مباشرة. ويمكن للشلل الدماغي أن يكون بسيطا أو متوسطا أو حادا. والبسيط يعني أن الطفل تعوزه الرشاقة، والشلل الدماغي المتوسط يعني أن الطفل يمشي مترنحا، وقد يحتاج إلى عصا أو عكاز. أما الحالات الحادة فيمكن أن تؤثر على جميع جوانب القدرة البدنية لدى الطفل. وقد يضطر الطفل المصاب بالشلل الدماغي المتوسط أو الحاد إلى استخدام الكرسي المتحرك وأجهزة خاصة أخرى. وأحيانا يعاني الطفل المصاب بالشلل

Hemophilia:
Is a group of hereditary genetic disorders that impair the body's ability to control blood clotting or coagulation, which is used to stop bleeding when a blood vessel is broken.

سيولة الدم:

مجموعة من الاضطرابات الجينية الموروثة، تعوق قدرة الجسم عن التحكم في تجلـط الدم أو تخثره، وهى القدرة التي تعمل على وقف النزيف عندما ينقطع شريان الدم.

Osteoporosis:
Is a disease of bones that leads to an increased risk of fracture. In osteoporosis the bone mineral density (BMD) is reduced, bone microarchitecture is deteriorating, and the amount and variety of proteins in bone is altered.

هشاشة العظام (تخلخل العظام):

مرض يصيب العظام يؤدي إلى زيادة خطر انكساره. وفي هذا المرض تقـل كثافـة المادة العظمية، وتتدهور معمارية العظام، وتتغير كمية البروتينات ونوعيتها.

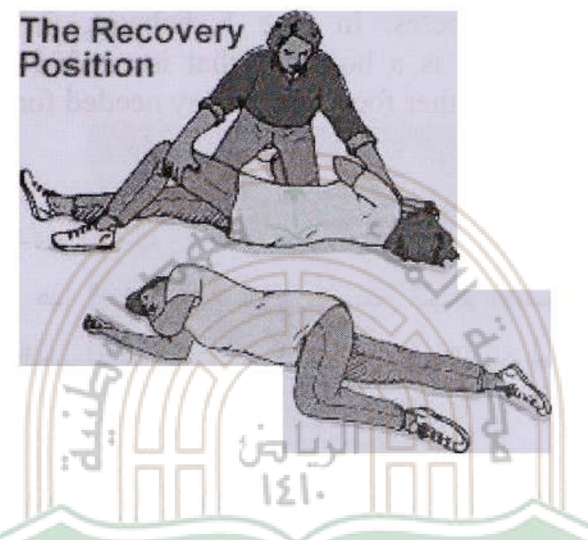
Poliomyelitis:
Often called polio, is an acute viral infectious disease spread from person to person, primarily via the fecal-oral route.



شلل الأطفال:

يُسمى في أغلب الأحيان بـ polio، وهو مرض فيروسي معد خطيـر ينتـشر مـن شخص إلى آخر، عن الطريق الفمي-البرازي بشكل أساسي.

Epilepsy:
According to the Epilepsy Foundation of America, epilepsy is a physical condition that occurs when there is a sudden, brief change in how the brain works. When brain cells are not working properly, a person's consciousness, movement, or actions may be altered for a short time. These physical changes are called epileptic seizures. Epilepsy is therefore sometimes called a seizure disorder. Epilepsy affects people in all nations and of all races.



الصرع:
وفقا للمؤسسة الأمريكية للصرع، الصرع هو حالة جسدية توجد عندما يحدث تغير مفاجئ وقصير في عمل المخ. فعندما لا تعمل خلايا المخ بشكل صحيح، فإن وعي الشخص أو حركته أو أفعاله تتغير لفترة وجيزة. وتُسمى هذه التغيرات الجسدية نوبات صرعية، ومن هنا يُسمى الصرع أحيانا باضطراب النوبات. ويصيب الصرع الأفراد من جميع الدول وجميع العرقيات.

Heart disease:
Is an umbrella term for a variety of diseases affecting the heart.

أمراض القلب:
مصطلح شامل يُطلّق على أنواع متعددة من الأمراض التي تصيب القلب.

تدريبات:

(١) ترجم إلى العربية:

a) A child with moderate or severe CP may have to use a wheelchair and other special equipment. Sometimes children with CP can also have learning problems, problems with hearing or seeing (called sensory problems), or mental retardation.
b) Cerebral palsy—also known as CP— is a condition caused by injury to the parts of the brain that control our ability to use our muscles and bodies.

(٢) ترجم إلى الإنجليزية:

أ) الصرع هو حالة جسدية توجد عندما يحدث تغير مفاجئ وقصير في عمل المخ.

ب) شق العمود الفقري: هوشق في العمود الفقري، أي إغلاق غير كامل في العمود الفقري .

Renal failure or kidney failure:
Formerly called renal insufficiency describes a medical condition in which the kidneys fail to adequately filter toxins and waste products from the blood.

الفشل الكلوي:

يُسمى فيما ما مضى عدم الكفاءة البولية، ويُطلَق على الحالة التي تفشل فيها الكلى من تنقية الدم من السموم والشوائب الأخرى تنقية كافية.

Spina Bifida:
Spina Bifida means cleft spine which is an incomplete closure in the spinal column.



شق العمود الفقري:

تعني شق في العمود الفقري، وهو إغلاق غير كامل في العمود الفقري.

Traumatic Brain Injury (TBI):
A traumatic brain injury (TBI) is an injury to the brain caused by the head being hit by something or shaken violently.

الإصابة الدماغية:

هى إصابة في الدماغ نتيجة ارتطام الرأس بشيء ما أو هزها بعنف.


Chapter Six
Speech and Language disorders
الفصل السادس
اضطرابات الكلام واللغة

الفصل السادس: اضطرابات الكلام واللغة

Speech & Language disorders Definition:
Speech and language disorders refer to problems in communication and related areas such as oral motor function. These delays and disorders range from simple sound substitutions to the inability to understand or use language or use the oral-motor mechanism for functional speech and feeding. Some causes of speech and language disorders include hearing loss, neurological disorders, brain injury, mental retardation, drug abuse, physical impairments such as cleft lip or palate, and vocal abuse or misuse. Frequently, however, the cause is unknown.

تعريف اضطرابات الكلام واللغة:

يشير اضطراب الكلام واضطراب اللغة إلى مشكلات في التواصل وما يتصل به مثل الوظيفة الحركية الشفهية. وتتراوح هذه الاضطرابات والتأخر من التبديلات الصوتية البسيطة إلى عدم القدرة على فهم اللغة أو استعمالها أو استعمال الآلية الحركية الشفهية للكلام الوظيفي وتناول الطعام. ومن أسباب هذا النوع من الاضطرابات: فقدان السمع، والاضطرابات العصبية، والإصابة الدماغية، والتخلف العقلي، وسوء استعمال العقاقير، أو شكل من أشكال القصور الجسدي مثل: شق الشفة أو شق الحنك، وسوء الاستعمال الصوتي، غير أن السبب في أغلب الأحيان يكون غير معروف.

مفاهيم ذات صلة باضطراب الكلام واللغة:

Aphasia:
Loss or impairment of language ability due to brain injury.

أفازيا (الفقدان التام للقدرة على الكلام) (الحبسة الكلامية):

فقدان أو قصور في القدرة اللغوية نتيجة إصابة دماغية.

Articulation problems:
Abnormal production of speech sounds.

مشكلات التلفظ:

إنتاج غير سوي لأصوات الكلام.

Communication symbols:
Voice, letters, of the alphabet, or gestures used to relay communication messages.

رموز التواصل:
أصوات حروف الألف بائية، أو إيماءات تنقل رسائل التواصل.

Communication:
The transfer of knowledge, ideas, opinions, and feelings.

التواصل:
نقل المعرفة، والأفكار، والآراء، والمشاعر.

Content:
An aspect of language that governs the intent and meaning of the message delivered in a communication; includes semantics.

المحتوى:
جانب من جوانب اللغة يحكم القصد من الرسالة ومعناها عند استقبالها في عملية تواصل، ويتضمن دلالات الألفاظ.

Dysfluencies:
Aspects of speech that interrupt the pattern of speech; typical of normal speech development in young children.

عجز الطلاقة:
أشكال من الكلام تقاطع نمط الحديث، وهو شكل نمطي عادي من نمو الكلام عند الأطفال الصغار.

Fluency problems:
Hesitations or repetitions of sounds or words that interrupt a person's flow of speech.

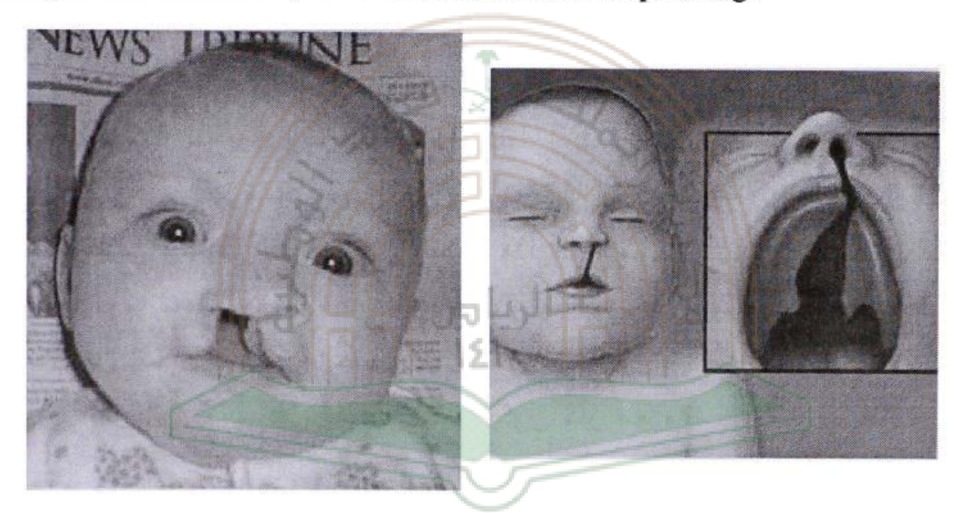
مشكلات الطلاقة:
التردد في إخراج الأصوات أو نطق الكلمات أو تكرارها، تؤدي إلى انقطاع تدفق التحدث.

Barrier games:
Games that encourage languages development by having children describe objects while others guess what they are describing.

ألعاب الحاجز:

ألعاب تشجع على نمو اللغة بجعل طفل يصف شيئا ما في حين يخمن الآخرين مــاذا يصف.

Cleft palate:
An opening in the roof of the mouth, causing too much air to pass through the nasal cavity when the individual is speaking.



شق الحنك:

فتحة في سقف الفم، تؤدي إلى مرور هواء أكثر من اللازم في التجويف الأنفي عندما يتكلم الشخص.

Communication signals:
A variety of messages that announce some immediate event, person, action, or emotion.

إشارات التواصل:

رسائل متنوعة تعبّر بشكل مباشر عن واقعة أو شخص أو فعل أو إحساس.

Loudness:
An aspect of voice, referring to the intensity of the sound produced while speaking.

الصخب:

جانب من جوانب الصوت، يشير إلى شدة الصوت الناتج في أثناء التحدث.

Morphology:
Rules that govern the structure and form of words and comprise the basic meaning of words.

علم الصرف:

القواعد الحاكمة لبنية الكلمات وشكلها، وتشكل المعنى الأساسي للكلمات.

Obturator:
A device that creates a closure between the oral and nasal cavities when the soft palate is missing or damaged.

سدادة:

جهاز يؤدي إلى تقريب الفجوة الفمية والفجوة الأنفية عندما يكون هناك عطب في سقف الحنك أو في حالة عدم وجوده.

Otitis media:
Middle air infection that can result in hearing impairments, communication impairments, or learning disabilities if it becomes a chronic condition.

التهاب الأذن الوسطى:

عدوى هوائية وسيطة يمكن أن تؤدي غلى قصور سمعي، أو قصور في عملية التواصل، أو صعوبات تعلم، وهذا إذا أصحبت الحالة مزمنة.

Phonology:
The rules within a language used to govern the combination of speech sounds to form words and sentences.

Follow-up study:
To provide later evaluation, diagnosis, or treatment of a condition.

دراسة تتبعية:

لإجراء تقويم أو تشخيص أو معالجة لحالة فيما بعد.

Form:
The rule system of language; it is comprised of phonology, morphology, and syntax.

الصيغة:

النظام الحاكم للغة، ويتكون من النظم الصوتية، وعلم الصرف، وبناء الجملة.

Language delay:
Slower development of language skills than in the majority of peers; may signal language that will require assistance of a specialist to use language proficiently.

تأخر اللغة:

نمو مهارات اللغة بمعدل أبطأ من معدل الأقران، وقد يشير إلى الحاجة إلى مساعدة متخصص لاستخدام اللغة بشكل مناسب.

Language impairment:
Difficulty or inability to master the various systems of rules in language, which then interferes with communication.

خلل اللغة:

صعوبة أو عجز عن التحكم في نظم مختلفة من قواعد اللغة، والتي تشوش بالتالي على التواصل.

Language:
The formalized method of communication by which ideas are transmitted to others.

اللغة:

الأسلوب الرسمي للتواصل التي يتم بها نقل الأفكار إلى الآخرين.

دلالات الألفاظ:

النظام الذي يتحكم في محتوى أية لغة، ومعاني الكلام واللغة المكتوبة.

Setting demands:
The behavioral expectations for a particular place or setting.

إعداد المطالب:

توقعات سلوكية لمكان أو سياق معين.

Sign language:
An organized established system of manual gestures used for communication.

لغة الإشارة:

نظام قائم منظم من الإيماءات اليدوية تستخدم للتواصل.

Speech impairment:
Abnormal speech that is unintelligible, unpleasant, or interferes with communication.

خلل الكلام:

كلام غير سوي غامض، أو غير سار، أو يشوش على التواصل.

Speech mechanisms:
Includes the various parts of the body, tongue, lips, teeth, mandible, and palate-required for oral speech.

آليات الكلام:

تتضمن عدة أجزاء من الجسم: اللسان، والشفتين، والأسنان، والفك السفلي، وسقف الحنك، وهي مطلوبة للكلام الشفهي.

Speech synthesizers:
Equipment that creates voice.

أجهزة توليف الكلام:

أجهزة تحدث أصواتا.

النظام الصوتي:

القواعد التي تستخدم في أية لغة للتحكم في تراكيب أصوات الكلام لتشكيل الكلمات والجمل.

Pitch:
An aspect of voice; its perceived high or low sound quality.

طبقة صوتية:

جانب من جوانب الصوت، يتم إدراكها كنوعية صوت مرتفع أو منخفض.

Pragmatics:
A key element of communication; the relationship among language, perception, and cognition.

الفوائد العملية:

عنصر أساسي في عملية التواصل، أي العلاقة بين اللغة والإدراك والمعرفة.

Resonating system:
Oral and nasal cavities where speech sounds are formed.

نظام الرنين:

تجويفات فمية وأنفية تتشكل فيها أصوات الكلام.

Respiratory system:
The system of organs whose primary function is to take in oxygen and expel gases.

الجهاز التنفسي:

نظام من الأعضاء وظيفتها الأساسية إدخال الأكسجين وإخراج الغازات.

Semantics:
The system within a language that governs content, and meanings of spoken and written language.

Vocal symbols:
Oral means of relaying messages, such as speech sounds.

رموز صوتية:

وسائل شفهية لنقل الرسائل، مثل أصوات الكلام.

Vocal system:
Parts of the respiratory system used to create voice.

النظام الشفهي:

أجزاء من الجهاز التنفسي يستخدم لإخراج الصوت.

Voice problem:
An abnormal spoken language production, characterized by unusual pitch, loudness, or quality of sounds.

مشكلات الصوت:

إنتاج لغة منطوقة غير سوية، تتسم بطبقة صوتية، أو صخب، أو نوعية أصوات غير عادية.

Written symbols:
Graphic means, such as the written alphabet, used to relay messages.

رموز مكتوبة:

وسائل مرسومة، مثل الألف بائية المكتوبة، تستخدم لنقل الرسائل.

Speech:
The vocal production of language.

الكلام:

الإنتاج الشفهي للغة.

Stuttering:
The lack of fluency in an individual's speech pattern, often characterized by hesitations or repetitions of sounds or words.

الثأثأة:

نقص الطلاقة في نمط كلام الشخص، ويتسم في الغالب بالتردد في إخراج الأصـــوات أو نطق الكلمات أو تكرارها.

Syntax:
Rules that govern word endings and order of words in phrases and sentences.

بناء الجملة:

القواعد الحاكمة لنهاية الكلمة وترتيب الكلمات في العبارات والجمل.

Use:
An aspect of language; applying language appropriately; includes pragmatics.

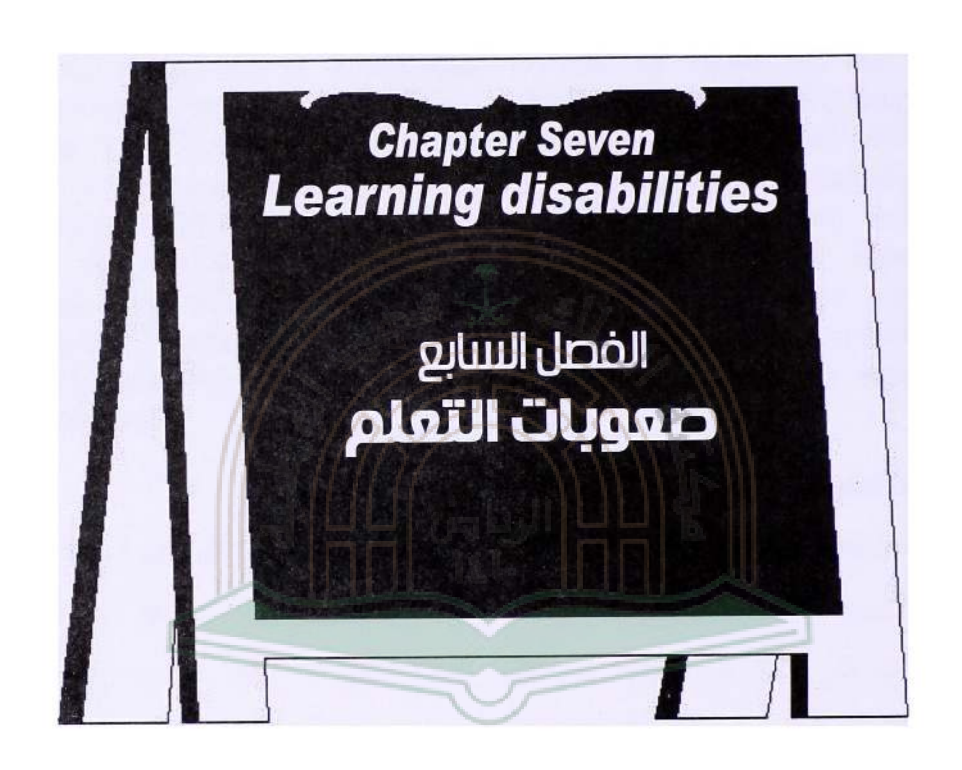
الاستعمال:

جانب من جوانب اللغة، أو استخدام اللغة بشكل ملائم، ويتضمن الفوائد العملية.

Vibrating system:
The orderly function of the larynx and vocal folds to vibrate and produce sounds and pitch.

نظام الذبذبة:

النظام المرتب للحجرة والحبال الصوتية لذبذبة الصوت وإنتاجه وطبقته.


Chapter Seven
Learning disabilities
الفصل السابع
صعوبات التعلم

تدريبات:

(١) ترجم إلى العربية:

a) Follow-up study is to provide later evaluation, diagnosis, or treatment of a condition.

b) Speech and language disorders refer to problems in communication and related areas such as oral motor function.

(٢) ترجم إلى الإنجليزية:

أ) التأتأة هى نقص الطلاقة في نمط كلام الشخص، ويتسم في الغالب بالتردد في إخراج الأصوات أو نطق الكلمات أو تكرارها.

ب) الرموز الصوتية هى وسائل شفهية لنقل الرسائل، مثل أصوات الكلام.



الفصل السابع: صعوبات التعلم

Learning Disabilities (LD) Definition:

Learning disability is a general term that describes specific kinds of learning problems. A learning disability can cause a person to have trouble learning and using certain skills. The skills most often affected are: reading, writing, listening, speaking, reasoning, and doing math. Learning disability is a disorder in one or more of the basic psychological processes involved in understanding or in using language, spoken or written, that may manifest itself in an imperfect ability to listen, think, speak, read, write, spell, or do mathematical calculations, including conditions such as perceptual disabilities, brain injury, minimal brain dysfunction, dyslexia, and developmental aphasia. However, learning disabilities do not include, learning problems that are primarily the result of visual, hearing, or motor disabilities, of mental retardation, of emotional disturbance, or of environmental, cultural, or economic disadvantage."

تعريف صعوبات التعلم:

صعوبات التعلم مصطلح عام يصف أنواعا محددة من مشكلات التعلم. ويمكن أن تسبب صعوبة التعلم اضطراب تعلم لدى الفرد ومشكلة في استخدام مهارات معينة. والمهارات التي تتأثر في الغالب هى: القراءة، والكتابة، والاستماع، والتحدث، والاستدلال المنطقي، وحل مسائل الحساب.

صعوبات التعلم هي اضطراب في عملية نفسية أساسية أو أكثر من العمليات المتضمنة في فهم اللغة – المنطوقة أو المكتوبة – أو استخدامها، والتي تظهر في القدرة المحدودة على الاستماع، أو التفكير، أو التحدث، أو الكتابة، أو التهجي، أو حل المسائل الحسابية، وتتضمن حالات مثل: الصعوبات الإدراكية، والإصابة الدماغية،و الاضطراب الوظيفي البسيط في المخ ، وعسر القراءة، والفقدان التام النمائي للقدرة على الكلام.

وعلى أية حال، لا تتضمن صعوبات التعلم: مشكلات التعلم الناتجة أساسا من صعوبات

الاضطراب الوظيفي في النظام العصبي المركزي:

عطب في المخ أو في الأعصاب يعوق قدرات الفرد الحركية أو قدراته على التعلم أو كليهما.

Chunking:
Grouping information into smaller pieces so that it can be more easily remembered.

التجزئة:

تجميع المعلومات في أجزاء صغيرة ليمكن تذكرها بسهولة أكبر.

Classifying:
The ability to categorize items or concepts by their common characteristics.

التصنيف:

القدرة على وضع العناصر أو المفاهيم في فئات بناءً على خصائصها المشتركة.

Cognitive behavior modification:
Instructional strategies that teach internal-control methods (such as self-talk) in structured ways to help students learn how to learn.

تعديل السلوك المعرفي:

إستراتيجيات بنيوية لتدريس طرق التحكم الداخلي (مثل الحديث الذاتي) بأساليب منتظمة لمساعدة الطلاب على تعلم كيفية التعلم.

Computer-assisted instruction (CAI):
Self-contained instructional software programs that students use to supplement or replace traditional teacher-directed instructional methods.

التدريس بمساعدة الكمبيوتر:

برامج كمبيوتر تعليمية ذاتية المحتوى يستخدمها الطلاب لاستكمال طرق التدريس التقليدية التي يستخدمها المعلم، أو لتحل محلها.

بصرية، أو سمعية، أو حركية، أو نتيجة التخلف العقلي، أو الاضطراب العاطفي، أو الحرمان البيئي أو الثقافي أو الاقتصادي".

مفاهيم ذات صلة بصعوبات التعلم:

Association:
In thinking, the ability to see relationships among different concepts or knowledge bases.

الترابط:

في التفكير: هو القدرة على رؤية العلاقات بين مفاهيم أو عناصر المعرفة المختلفة.

Attention deficit disorder (ADD):
A condition that describes students who display hyperactive behaviors, have difficulty attending to the task at hand, and tend to be impulsive. Attention deficit is a characteristic often associated with learning disabilities in which students do not pay attention to the task or the correct features of a task to learn how to perform it well.

اضطراب ضعف الانتباه:

حالة تصف الطلاب الذين يظهرون سلوكيات النشاط الزائد، ولديهم صعوبة في تمثل المهمة، ويتسم سلوكهم بالاندفاعية. ويعد ضعف الانتباه خاصية ترتبط في الغالب بصعوبات التعلم، حيث لا ينتبه الطالب إلى المهمة أو الملامح الصحيحة للمهمة ليتعلم كيفية القيام بها بشكل صحيح.

Attributions:
The explanations individuals give themselves for their successes or failures.

المبررات:

التفسيرات التي يقدمها الأشخاص إلى أنفسهم لنجاحهم أو فشلهم.

Central nervous system dysfunction:
Some brain or neurological damage that impedes individuals' motor and/or learning abilities.

عسر الحساب:

قصور شديد في القدرة على الحساب أو حل مسائل الرياضيات، ويُفتَــرَض أن ســببه اضطراب وظيفي في النظام العصبي المركزي.

Dysgraphia:
Severely impaired ability to write; presumed to be caused by central nervous system dysfunction.

عسر الكتابة:

قصور شديد في القدرة على الكتابة، يُفترَض أن سببه اضطراب وظيفي فــي النظــام العصبي المركزي.

Dyslexia:
Severely impaired ability to read; presumed to be caused by a central nervous system dysfunction.

عسر القراءة:

قصور شديد في القدرة على القراءة، ويُفترَض أن سببه اضطراب وظيفي في النظــام العصبي المركزي.

Heterogeneity:
Variation among members in a group.

عدم التجانس:

الاختلاف بين أفراد المجموعة الواحدة.

High achievers:
Students who expect success and view it as an incentive to work harder.

فائق التحصيل:

الطالب الذي يتوقع النجاح ويراه حافزا للعمل بجدية أكثر.

Hyperactivity:
Impaired ability to sit or concentrate for long periods of time.

Computer-enhanced instruction:
Software programs that students use to supplement traditional instruction, used primarily for drill and practice.

التدريس المحسن بالكمبيوتر:

برامج كمبيوتر يستخدمها الطلاب لاستكمال التدريس التقليدي، وتُستخدَم أساسا للتدريب والممارسة.

Direct instruction:
Specifically focusing instruction on the desired, targeted behavior.

التدريس المباشر:

تدريس يركز بصفة خاصة على السلوك المرغوب فيه والمستهدف.

Discrepancy formulas:
Formulas developed by state educational agencies or local districts to determine the difference between a child's actual achievement and expected achievement based on the student's IQ scores.

صيغ التباعد:

صيغ وضعتها منظمات تعليمية على مستوى الولاية أو المناطق التعليمية لتحديد الفرق بين تحصيل الطفل الفعلي وتحصيله المتوقع وفقا لدرجاته على مقياس الذكاء.

Discrepancy scores:
The scores used in some states to determine eligibility for services designed for students with learning disabilities.

درجات التباعد:

الدرجات المستخدمة في بعض الولايات (الأمريكية) لتحديد أهلية الخدمات المصممة للطلاب ذوي صعوبات التعلم.

Dyscalculia:
Severely impaired ability to calculate or perform mathematical functions; presumed to be caused by central nervous system dysfunction.

Lateral dominance:
A preference for using either the right or the left side of the body for one's motoric responses; some believe that mixed dominance or lateral confusion is associated with poor reading performance.

السيادة الجانبية:

تفضيل استخدام إما الجانب الأيمن أو الجانب الأيسر من الجسم عند اســتجابة الفــرد الحركية، ويعتقد بعض العلماء أن السيطرة المختلطة أو الارتباك الجانبي يرتبط بالأداء الضعيف في القراءة.

Learning strategies:
Instructional methods to help students read, comprehend, and study better by helping them organize and collect information strategically.

إستراتيجيات التعلم:

طرق تدريس تساعد الطلاب على القراءة، والفهم، والمذاكرة بشكل أفضل بمساعدتهم على تنظيم المعلومات وتجميعها بشكل إستراتيجي.

Low achievers:
Students who expect failure and see little use in expending effort to learn.

منخفض التحصيل:

الطالب الذي يتوقع الفشل ويبذل جهدا قليلا للتعلم.

Metacognition:
Understanding one's own learning process.

ما وراء المعرفة:

فهم الفرد لعملية تعلمه الخاصة به.

Mnemonics:
A learning strategy that promotes the remembering of names by associating the first letters of items in a list with a word, sentence, or picture.

فرط النشاط:

قصور في القدرة على الجلوس أو التركيز فترة طويلة.

Hypertext:
A computer program that can be used to modify textbook materials through rewording, defining vocabulary, and providing further explanations.

النص الفائق:

برنامج كمبيوتر يمكن استخدامه لتعديل مواد الكتاب المقرر من خلال إعادة الصياغة، وتحديد المفردات الجديدة، وتقديم مزيد من التوضيحات.

Impulsive:
Impaired ability to control one's own behavior.

الاندفاع:

قصور في قدرة الفرد على التحكم في سلوكه.

Inactive learners:
Students who do not become involved in learning situations, do not approach the learning task purposefully, do not ask questions, seek help, or initiate learning.

المتعلم الخامل:

هو الطالب الذي لا ينخرط في مواقف التعلم، ولا يُقْدم على مهام التعلم قاصدا، ولا يسأل أسئلة، أو يطلب المساعدة أو يبادر بالتعلم.

Information-processing theory:
Suggests that learning disabilities are caused by an inability to organize thinking and approach learning tasks systematically.

نظرية تجهيز المعلومات:

ترى أن سبب صعوبات التعلم هو عدم القدرة على تنظيم التفكير والتعامل مع مهام التعلم بطريقة منهجية منتظمة.

Selective attention:
Ability to attend to the critical features of a task.

انتباه انتقائي:

القدرة على تحديد الجوانب المهمة في مهمة ما.

Self-management technique:
A set of instructional procedures where the individual uses self-instruction, self-monitoring, or self-reinforcement to change behavior.

فنية إدارة الذات:

مجموعة من الإجراءات التعليمية يستخدم فيها الفرد التعليم الذاتي، أو المتابعة الذاتية، أو التعزيز الذاتي لتعديل سلوكه.

Sequencing:
Mentally categorizing and putting items, facts, or ideas in order according to various dimensions.

سلسلة متعاقبة:

تصنيف عقلي لوضع العناصر أو الحقائق أو الأفكار في ترتيب ما وفقا لمعايير مختلفة.

Socioeconomic status:
The status an individual or family unit holds in society, usually determined by job, level of education, and the amount of money available to spend.

المكانة الاجتماعية الاقتصادية :

المكانة التي يحتلها الفرد أو الأسرة في المجتمع، وتحددها في الغالب الوظيفة، ومستوى التعليم، ومقدار المال المتاح للإنفاق.

Standard scores:
Converted test scores that equalize scores from different tests to allow comparison.

فن تقوية الذاكرة:

إستراتيجية تعلم تعزز عملية تذكر الأسماء بربط الحروف الأولى لعناصر في قائمة بكلمة ما، أو جملة ما، أو صورة ما.

Motivation:
Internal incentives that are influenced by previous success or failure.

الدافعية:

حوافز داخلية تتأثر بتجارب النجاح أو الفشل السابقة.

Postsecondary:
Education that comes after high school (e.g., community college, technical/vocational school, college, university, continuing education).

مرحلة ما بعد الثانوية:

مرحلة التعليم التالية للمرحلة الثانوية (مثل: الكليات الجامعية، المدارس أو الكليات أو الجامعات الفنية أو المهنية، برامج التعليم المستمر).

Problem solving:
Finding answers or solutions to situations.

حل المشكلات:

العثور على إجابات أو حلول للمواقف.

Process/product debate:
Argument that either perceptual training or direct instruction was more effective for instruction.

مناظرة العملية/المنتج:

جدل حول ما إذا كان التدريب الحسي أم التعليم المباشر أكثر فعالية في التدريس.

Reversal:
Letters, words, or numbers written or read back ward.

الإقلاب:

حروف أو كلمات أو أرقام مكتوبة أو منطوقة بالعكس.

تدريبات:

(١) ترجم إلى العربية:

a) Students who do not become involved in learning situations, do not approach the learning task purposefully, do not ask questions, seek help, or initiate learning.

b) Learning disability is a general term that describes specific kinds of learning problems. A learning disability can cause a person to have trouble learning and using certain skills.

c) Motivation is Internal incentives that are influenced by previous success or failure.

(٢) ترجم إلى الإنجليزية:

أ) عسر القراءة هو قصور شديد في القدرة على القراءة، ويُفتَرَض أن سببه اضطراب وظيفي في النظام العصبي المركزي.

ب) حل المشكلات هو العثور على إجابات أو حلول للمواقف.

ج) الانتباه الانتقائي هو القدرة على تحديد الجوانب المهمة في مهمة ما .

الدرجات المعيارية:

درجات اختبار محولة تساوي بين درجات اختبارات مختلفة لإمكانية إجراء المقارنة.

Traumatic brain injury:
The result of a head injury; the individual experiences reduced cognitive functioning, limited attention, and impulsivity.

الإصابة الدماغية الجراحية:

نتيجة إصابة الرأس، ويعاني الفرد المصاب من وظيفة معرفية منخفضة، وانتباه ضعيف، واندفاعية.

Videodisc instruction:
Instructional discs contain narrated segments of visual images.

أسطوانات الفيديو التعليمية:

هى أسطوانات تعليمية تحتوي على عبارات منطوقة تعليقا على صور مرئية.


Chapter Eight
Autism
&
Pervasive Developmental Disorders
الفصل الثامن
التوحد
واضطرابات النمو الشامل

الفصل الثامن: التوحد واضطرابات النمو الشامل

Autism and Pervasive Developmental Disorders (PDD) Definition:
Autism and Pervasive Developmental Disorders (PDD) are developmental disabilities that share many of the same characteristics. Usually evident by age three, autism and PDD are neurological disorders that affect a child's ability to communicate, understand language, play, and relate to others.

In the diagnostic manual used to classify disabilities, the DSM-IV-TR (American Psychiatric Association, 2000), "autistic disorder" is listed as a category under the heading of "Pervasive Developmental Disorders." A diagnosis of autistic disorder is made when an individual displays 6 or more of 12 symptoms listed across three major areas: (a) social interaction, (b) communication, and (c) behavior. When children display similar behaviors but do not meet the criteria for autistic disorder, they may receive a diagnosis of Pervasive Developmental Disorder-NOS (not otherwise specified, or PDD-NOS).

تعريف التوحد واضطرابات النمو الشامل:

التوحد واضطرابات النمو الشامل هو قصور نمائي يشترك في خصائص عديدة، تظهر عادة في سن الثالثة. ويعد التوحد واضطرابات النمو الشامل من الاضطرابات العصبية التي تؤثر في قدرة الطفل على التواصل، وفهم اللغة، واللعب، والعلاقة بالآخرين.

وفي دليل التشخيص المستخدم في تصنيف الإعاقات، الدليل التشخيصي الإحصائي الرابع- النسخة المعدلة (الجمعية الأمريكية للطب النفسي ، ٢٠٠٠)، يأتي "اضطراب التوحد"كفئة ضمن" اضطرابات النمو الشامل". ويتم تشخيص حالة اضطراب التوحد عندما تظهر على الفرد ستة أعراض أو أكثر من ١٢ عرضا مصنفة في ثلاثة جوانب أساسية: (أ) التفاعل الاجتماعي، (ب) التواصل، (ج) السلوك. وعندما يقوم الطفل بسلوكيات مشابهة، ولكنها سلوكيات لا ينطبق عليها معيار اضطراب التوحد، فإنه قد يُشخَص على أن لديه اضطراب نمو شامل غير مصنف.

microcephaly in some). Repetitive hand movements, such as wringing and/or repeatedly putting hands into the mouth, are also noted. Girls with Rett syndrome are prone to gastrointestinal disorders and up to 80% have seizures. They typically have no verbal skills, and about 50% of females are not ambulatory. Scoliosis, growth failure, and constipation are very common and can be problematic.

متلازمة ريت:

اضطراب نمائي عصبي للمادة الرمادية من المخ يصيب البنات تقريبا بشكل حصري. وتشمل السمات الإكلينيكية: صغر اليدين والقدمين، وتباطؤ معدل نمو الرأس (بما في ذلك صغرها في بعض الحالات). وتلاحظ أيضا حركات اليد المتكررة، مثل عصر اليدين و/أو وضعهما في الفم بشكل متكرر. والفتيات المصابات بمتلازمة ريت عرضة لاضطرابات المعدة والأمعاء، ولدى أكثر من ٨٠ ٪ منهن نوبات مرضية. وليس لديهن عادة مهارات لفظية، وحوالي ٥٠ ٪ من الإناث غير قادرات على التجول. ومن المشكلات الشائعة الميل الجانبي في العمود الفقري، وفشل النمو، والإمساك.

مفاهيم ذات صلة بالتوحد واضطرابات النمو الشامل:

Asperger syndrome:
Is an autism spectrum disorder that is characterized by significant difficulties in social interaction, along with restricted and repetitive patterns of behavior and interests. It differs from other autism spectrum disorders by its relative preservation of linguistic and cognitive development. Although not required for diagnosis, physical clumsiness and atypical use of language are frequently reported.

متلازمة أسبيرجر:

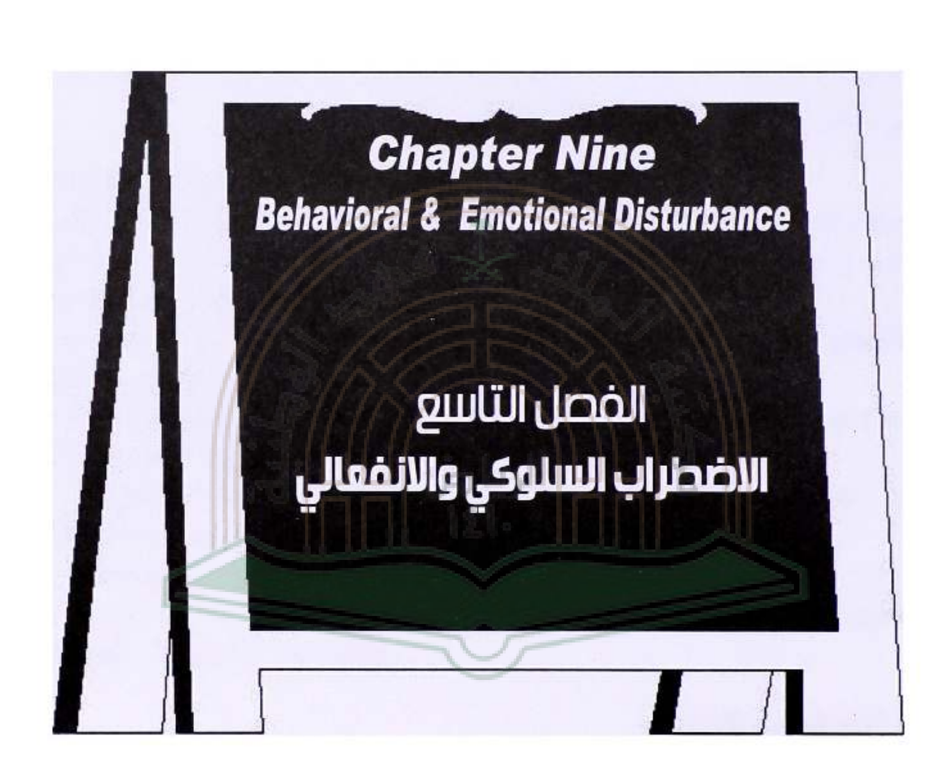
اضطراب من اضطرابات التوحد يتسم بصعوبات بالغة في التفاعل الاجتماعي، وأنماط حادة ومتكررة من السلوك والاهتمامات. ويختلف عن اضطرابات التوحد الأخرى من حيث احتفاظه النسبي بالنمو المنطقي والمعرفي. وعلى الرغم من وجود عدم ملائمة جسمانية واستخدام غير نمطي للغة، فإن هذه المظاهر ليست ضرورية للتشخيص.

Childhood disintegrative disorder (CDD):
Also known as Heller's syndrome and disintegrative psychosis, is a rare condition characterized by late onset (>3 years of age) of developmental delays in language, social function, and motor skills. Researchers have not been successful in finding a cause for the disorder.

اضطراب الطفولة التحللي:

يُعرف أيضا بمتلازمة هيلر، والذهان التحللي، وهو حالة نادرة تتسم بالبداية المتأخرة (ما بعد سن الثالثة) في النمو اللغوي، والوظيفة الاجتماعية، والمهارات الحركية. ولم ينجح الباحثون في تحديد أسباب هذا الاضطراب.

Rett syndrome:
Is a neurodevelopmental disorder of the grey matter of the brain that affects girls almost exclusively. The clinical features include small hands and feet and a deceleration of the rate of head growth (including


Chapter Nine
Behavioral & Emotional Disturbance
الفصل التاسع
الاضطراب السلوكي والانفعالي

تدريبات:

(١) ترجم إلى العربية:

Autism and Pervasive Developmental Disorder (PDD) are developmental disabilities that share many of the same characteristics.

(٢) ترجم إلى الإنجليزية:

اضطراب الطفولة التحللي: هو حالة نادرة تتسم بالبداية المتأخرة (ما بعد سن الثالثة) في النمو اللغوي، والوظيفة الاجتماعية، والمهارات الحركية.



الفصل التاسع: الاضطراب السلوكي والانفعالي

Behavioral Disorders Definition:
A condition of inappropriate behaviors that interferes with a student's learning relationships with others, or personal satisfaction to such a degree that intervention is required.

تعريف الاضطرابات السلوكية:

حالة من السلوك غير الملائم تتداخل مع علاقات تعلم الطالب مع الآخرين، أو الإشباع الشخصي، للدرجة التي تتطلب التدخل العلاجي.

Emotional Disturbance Definition:
A condition exhibiting one or more of the following characteristics over a long period of time and to a marked degree that adversely affects a child's educational performance:
(A) An inability to learn that cannot be explained by intellectual, sensory, or health factors.
(B) An inability to build or maintain satisfactory interpersonal relationships with peers and teachers.
(C) Inappropriate types of behavior or feelings under normal circumstances.
(D) A general pervasive mood of unhappiness or depression.
(E) A tendency to develop physical symptoms or fears associated with personal or school problems.

تعريف الاضطراب الانفعالي:

حالة تظهر فيها خاصية أو أكثر من الخصائص التالية على مدى طويل من الوقت، وبدرجة تؤثر تأثيرا سلبيا على الأداء التعليمي للطفل:
(أ) عدم القدرة على التعلم لا يمكن إرجاعه إلى عوامل عقلية، أو حسية، أو صحية.
(ب) عدم القدرة على بناء أو الاحتفاظ بعلاقات مُرضية مع الأقران والمعلمين.
(ج) أنماط غير ملائمة من السلوك أو المشاعر في المواقف العادية.
(د) حالة مزاجية عامة من التعاسة أو الاكتئاب.

Aversive treatment:
A noxious and sometimes painful consequence that would usually be avoided (for example, electric shock).

معالجة منفرة:

نتيجة ضارة وأحيانا مؤلمة يُفضَّل تجنبها عادةً (مثل: الصدمة الكهربائية).

Behavior management:
Systematic use of behavioral technologies such as behavior modification to control or direct responses.

إدارة السلوك:

استخدام منهجي لتكنولوجيا سلوكية، مثل تعديل السلوك للتحكم أو الاستجابة المباشرة.

Behavior modification:
Systematic use of the principles of learning, including rewards and punishment, to increase desired behaviors and decrease undesired behaviors.

تعديل السلوك:

استخدام منهجي لمبادئ التعلم، تتضمن الثواب والعقاب، لزيادة السلوك المرغوب فيه، وتقليل السلوك غير المرغوب فيه.

Bulimia:
Chronically causing oneself to vomit, limiting weight gain.

الشره للطعام (الشره المرضي):

إرغام الفرد لنفسه على التقيؤ بشكل مزمن، للحد من زيادة الوزن.

Conduct disorder:
A type of behavioral disorder in which persistent negative, hostile, and antisocial behavior impairs functioning in daily life.

اضطراب السلوك:

نوع من اضطرابات السلوك يؤدي فيه الاستمرار على السلوك السلبي والعدواني والمعادي للمجتمع إلى قصور أداء وظائف الحياة اليومية.

(هـ) الميل نحو نمو أعراض جسمية أو مخاوف مصاحبة لمشكلات شخصية أو مدرسية.

مفاهيم ذات صلة بالاضطرابات السلوكية والانفعالية:

ABC model:
An analysis of behavior considering three events: antecedent, behavior, and sequence.

نموذج أ ب ج:

تحليل السلوك من حيث ثلاث وقائع: الحدث، السلوك، النتيجة.

Aggression:
Hostile and attacking behavior, which can include verbal communication, directed toward self, others, or the physical environment.

العدوانية:

سلوك عدائي وهجومي، يمكن أن يتضمن التواصل اللفظي، أو يتجه نحو الذات، أو الآخرين، أو البيئة المادية.

Anorexia:
Intense fear of gaining weight, disturbed body image, chronic absence or refusal of appetite for food, causing severe weight loss (25 percent of body weight).

فقدان الشهية:

خوف شديد من أن يصبح المرء بدينا، ذا صورة جسمية مشوهة، وفقدان أو رفض حاد لشهية الطعام، يؤدي إلى فقدان شديد للوزن (٢٥% من وزن الجسم).

Anxiety:
A state of painful uneasiness, emotional tension, or emotional confusion.

القلق:

حالة من عدم الراحة المؤلمة، أو التوتر الانفعالي، أو الارتباك الانفعالي.

Externalizing behaviors:
Behaviors, especially aggressive behaviors, that seem to be directed toward others.

سلوك متجه للخارج:

نوع من السلوك – خاصة السلوك العدواني – يبدو أنه يتجه نحو الآخرين.

Internalizing behavior:
Behavior that is withdrawn, into the individual.

سلوك متجه للداخل:

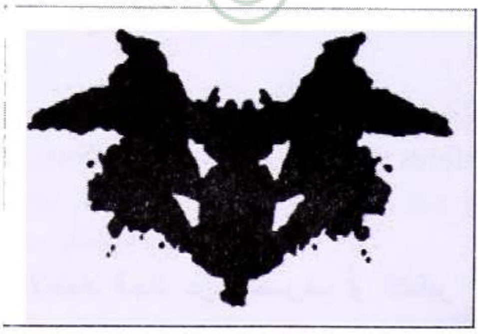
نوع من السلوك مثل الانسحاب داخل الفرد.

Low-incidence disability:
A disability that occurs infrequently; the number of new cases is very low.

إعاقة منخفضة الحدوث:

إعاقة تحدث بشكل غير متكرر، فأعداد الحالات الجديدة تكون قليلة للغاية.

Projective test:
A psychological test in which ambiguous stimuli are presented in order to elicit unconscious thoughts or feelings (such as: Rorschach Inkblot, TAT test).



Rorschach Inkblot

Delinquency:
Illegal behavior, which may or may not be the result of a behavioral disorder, which is committed by juveniles.

الجنوح:

سلوك غير قانوني، قد يكون – وقد لا يكون – نتيجة لاضطراب سلوكي، يرتكبه الأحداث.

Depression:
A state of despair and dejected mood.

الاكتئاب:

حالة من اليأس والمزاج المغتم.

Discipline:
Training for self-control or self-management of behavior; training to follow the rules of proper conduct.

الانضباط:

التدريب على الضبط الذاتي أو الإدارة الذاتية للسلوك، أي: تدريب على اتباع قواعد السلوك الملائم.

Ecological assessment:
Taking into consideration all dimensions of the individual's environment, including the individual.

تقييم إيكولوجي (بيئي):

يأخذ في الاعتبار جميع أبعاد البيئة المحيطة بالفرد، بما فيها الفرد نفسه.

Emotional Disturbance:
A term used interchangeably with behavioral disorder.

اضطراب انفعالي:

مصطلح يستخدم بالترادف مع مصطلح الاضطراب السلوكي.

العقاب:

أية نتيجة تؤدي على انخفاض معدل أو شدة السلوك المعاقَب عليه.

Schizophrenia:
A type of psychosis; a severe emotional disorder in which the individual becomes irrational and often delusional and socially withdrawn.

الفصام (**شيزوفرينيا**):

نوع من الذهان، وهو اضطراب انفعالي حاد يصبح فيه الفرد غير عقلاني، ويكون لديه غالبا هلاوس، ومنسحب اجتماعيا.

Serious emotional disturbance:
The term used in IDEA to categorize students with behavioral disorders and emotional disturbance.

اضطراب انفعالي شديد:

مصطلح يُستخدَم في قانون الأفراد ذوي صعوبات التعلم ليحدد فئة الطلاب ذوي الاضطرابات السلوكية والاضطرابات الانفعالية.

Setting demands:
The behavioral requirements, both obvious and subtle, of an environment.

تحديد المطالب:

الشروط السلوكية الواضحة والدقيقة لبيئة ما.

Socially maladjusted:
A category of children who are excluded from the definition of children with serious emotional disturbance.

سوء التوافق الاجتماعي:

فئة الأطفال المستبعدين من تعريف الأطفال ذوي الاضطرابات الانفعالية الشديدة.



TAT test

اختبار إسقاطي:

اختبار نفسي تُعرَض فيه مثيرات غامضة بترتيب يولّـــد أفكـــارا أو مـــشاعر لا شعورية (مثل: بقع الحبر لرورشاخ، واختبار الـــتات).

Psychodynamic analysis:
Exploring subconscious emotions, motivations, and feeling.

تحليل نفس-دينامي:

سبر أغوار الانفعالات والدوافع والمشاعر التي تتسم بأنها تحت نطاق الوعي.

Psychosis:
A generic term for severe major departure from normal acting, thinking, and feeling that interferes with everyday adaptation.

الذهان:

مصطلح عام يشير إلى الابتعاد الحاد عن التصرف أو التفكير أو المـــشاعر الـــسوية، يعوق التكيف مع الحياة اليومية.

Punishment:
Any consequence that results in a decline in the rate or strength of the behavior being punished.


Chapter Ten
Giftedness & Creativity
الفصل العاشر
الموهبة والابتكار

تدريبات:

(١) ترجم إلى العربية:

a) A type of behavioral disorder in which persistent negative, hostile, and antisocial behavior impairs functioning in daily life.

b) A term used interchangeably with behavioral disorder.

(٢) ترجم إلى الإنجليزية:

أ) الاكتئاب: حالة من اليأس والمزاج المغتم.

ب) استخدام منهجي لتكنولوجيا سلوكية، مثل تعديل السلوك للتحكم أو الاستجابة المباشرة.



الفصل العاشر: الموهبة والابتكار

Giftedness Definition:
A term describing individuals with high levels of intelligence, outstanding abilities, and capacity for high performance.

الموهبة:

مصطلح يصف الأفراد ذوي مستويات الذكاء العالية، والقدرات المتميزة، والقدرة على الأداء العالي.

Creativity Definition:
A form of intelligence characterized by advanced divergent thought, the production of many original ideas, and the ability to develop flexible and detailed responses and ideas.

تعريف الابتكار:

نوع من الذكاء يتميز بالتفكير التباعدي المتقدم، وإنتاج العديد من الأفكار الأصيلة، والقدرة على تطوير استجابات وأفكار مرنة ومفصلة.

مفاهيم ذات صلة بالاضطرابات السلوكية والانفعالية:

Ability grouping:
Placing students with comparable achievement and skill levels in the same classes or courses.

تحديد المجموعات وفقا للقدرة:

وضع الطلاب ذوي التحصيل المتقارب ومستويات المهارات المتقاربة في فصل واحد أو في مقرر واحد.

Acceleration:
Moving students through a curriculum or years of schooling in a shorter period of time than usual.

برامج المجموعة:

خطة يقضي بناء عليها الطلاب الموهوبون جزءا من يومهم في الفصل الدراسي العادي في أنشطة إثرائية أو إسراعية.

Conceptualize:
Generate questions and formulate abstract ideas.

صياغة المفاهيم:

توليد الأسئلة وصياغة الأفكار المجردة.

Convergent thinking:
Reaching conclusions by using known facts; using thinking skills associated with academic learning such as memory, classification, and reasoning.

التفكير التقاربي:

التوصل إلى استنتاجات باستخدام حقائق معروفة. ويتم في هذا النوع من التفكير استخدام مهارات التفكير المرتبطة بالتعلم الأكاديمي، مثل: الذاكرة، والتصنيف، والاستدلال.

Cooperative learning:
Group of more than two students collaborating as they learn the same material.

التعلم التعاوني:

مجموعة من أكثر من طالبين يتعاونان معا وهما يتعلما المادة الدراسية نفسها.

Curriculum compacting:
Reducing instructional time spent on typical academic subjects so that enrichment activities can be included in the curriculum.

ضغط المنهج:

إنقاص وقت تدريس الموضوعات الأكاديمية التقليدية، حتى يمكن إدخال الأنشطة الإثرائية في المنهج.

الإسراع:

الانتقال بالطلاب في المقرر أو في السنوات الدراسية في فترة أقصر من الفترة العادية.

Advanced placement courses:
High school courses that carry college credit.

مقررات متقدمة:

مقررات المدرسة العليا المعتمدة من الكليات.

Attributes:
Common characteristics or features of a group.

الخصائص:

الخصائص أو الملامح العامة لمجموعة ما.

Brainstorming:
An instructional technique where students quickly generate as many ideas at they can.

العصف الذهني (**القدح الذهني**):

طريقة من طرق التدريس يقوم فيها الطلاب بتوليد أكبر قدر من الأفكار بسرعة.

Categorizing:
Classifying or grouping concepts or items; a thinking skill.

التصنيف:

تصنيف المفاهيم أو العناصر، أو وضعها في مجموعات. وهو مهارة من مهارات التفكير.

Cluster programs:
A plan whereby gifted students spend a part of their day in the regular classroom on enriched or accelerated activities.

التفكير التباعدي:

مهارة من مهارات التفكير ترتبط بالسلوك الإبداعي، مثل: الطلاقة، والمرونة، والأصالة، والتفصيل، ويتم التوصل إلى الاستنتاجات عادة بإعادة تنظيم المعلومات وتطوير استجابات متنوعة.

Eminence:
Superiority in ability.

السمو:

تميز في القدرة.

Enrichment triad/revolving door model:
A model for gifted education where 15 to 20 percent rather than 3 percent of a school's students periodically participate in advanced activities planned to develop thinking skills, problem solving, and creativity.

نموذج باب الإثراء الثلاثي الدوار:

نموذج لتربية الموهوبين يشترك فيه من ١٥ إلى ٢٠ في المائة بدلا من ٣ في المائة من طلاب المدرسة الواحدة – بشكل دوري – في أنشطة متقدمة خاصة بمهارات التفكير، وحل المشكلات، والإبداع.

Future problem solving program:
A national competition and instructional program to teach creative problem solving, in which students attempt to find positive solutions to real issues such as the nuclear arms race and water conservation.

برامج حل المشكلات المستقبلية:

مسابقة قومية وبرنامج تعليمي لتعليم حل المشكلات الإبداعي، يحاول فيه الطلاب التوصل إلى حلول إيجابية لمشكلات واقعية، مثل سباق التسلح النووي، والحفاظ على المياه.

Curriculum:
Adding topics or skills to the traditional curriculum or presenting a particular topic in more depth.

المنهج:
إضافة موضوعات أو مهارات على المنهج التقليدي، أو عرض موضوع معين بمزيد من العمق.

Deduction:
Coming to a logical conclusion from facts or general principles that are known to be true.

الاستدلال:
التوصل إلى نتيجة منطقية من حقائق أو مبادئ عامة مسلم بصدقها.

Desktop publishing:
Using a microcomputer and special software to prepare written and graphic material in publication format and quality.

النشر المكتبي:
استخدام الكمبيوتر وبرامج خاصة لإعداد مواد مكتوبة ورسوم بيانية ذات جودة وشكل المواد المطبوعة.

Differentiated curriculum:
The flexible application of curriculum targets that ensure content mastery, in-depth and exploration of issues and themes and allows for acceleration when needed.

المنهج المتنوع:
تطبيق مرن للمنهج يهدف إلى ضمان التوصل إلى إتقان المحتوى، والتعمق في الموضوعات واستكشافها، والسماح بإسراع عملية التعلم عند الحاجة إلى ذلك.

Divergent thinking:
Thinking skills related to creative behavior such as fluency, flexibility, originality, and elaboration; usually, conclusions are reached by reorganizing information and developing a variety of responses.

Internships:
Programs that place gifted students, usually high school seniors, in job settings related to their career goals in order to challenge them and apply knowledge in real-life skills.

فترة الامتياز/التدريب:
برامج تضع الطلاب الموهوبين – من طلاب السنوات النهائية في المدرسة العليا عادة – في سياق الوظائف المرتبطة بأهدافهم المرتبطة بالمهنة التي يرغبون فيها، من أجل تحفيزهم وتطبيق معارفهم في مهارات الحياة الواقعية.

Magnet school:
A center school that serves children who do not live in the immediate neighborhood; some magnet schools are designed to serve children whose parents work in a nearby area; other magnet schools emphasize a particular theme (such as theater arts, math, and science).

المدرسة الجاذبة:
مدرسة مركزية للأطفال الذين لا يسكنون بالقرب منها، وبعضها مصمم للأطفال الذين يعمل آباؤهم في منطقة قريبة، وبعضها يركز على موضوعات خاصة (مثل: الفنون المسرحية، الرياضيات، العلوم).

Mentorship:
A program in which a gifted student is paired with an adult in order to learn to apply knowledge in real-life situations.

النصح والإرشاد:
برنامج يتم فيه ربط طالب موهوب بشخص راشد لتعلم تطبيق معارفه في مواقف الحياة الواقعية.

Pullout programs:
The most common educational placement for gifted students, who spend part of the school day in a special class.

Honors sections:
Advanced classes for any student who shows high achievement in specific subject areas.

أقسام التكريم:

فصول متقدمة لأي طالب يُظهِر تحصيلا عاليا في مجال دراسي معين.

Independent study:
A common approach to the education of the gifted that allows a student to pursue and study a topic in depth on an individual basis.

دراسة (مذاكرة) مستقلة:

مدخل عام في تربية الموهوبين يسمح للطالب بمتابع ودراسة موضوع ما بعمق على أساس فردي.

Inferences:
Incomplete decisions or opinions, based on assumptions or reasoning.

استنتاجات:

قرارات أو آراء غير نهائية، تقوم على افتراضات أو استدلال عقلي.

Infused:
The incorporation of enrichment activities into the regular education curriculum.

التخلخل:

إدماج الأنشطة الإثرائية في مناهج التعليم العادية.

Interdisciplinary instruction:
An approach to the education of the gifted that involves studying a topic and its issues in the context of several different disciplines.

تدريس المجالات البينية:

مدخل في تربية الموهوبين يتضمن دراسة موضوع ما وقضاياه في سياق مجالات معرفية مختلفة ومتعددة.

سبوتنيك:

اسم سفينة الفضاء الروسية التي انطلقت في عام ١٩٥٧وأدت إلى تجديد الاهتمام بتعليم الموهوبين في هذا البلد.

Standard deviation (SD):
A statistical measures that expresses the variability and the distribution from the mean of a set of scores.

الانحراف المعياري:

أسلوب إحصائي يعبّر عن تنوع وتوزيع الدرجات حول متوسطها.

Talented:
A term that describes individuals who show natural aptitude or superior ability in a specific area without necessarily implying a high or superior degree of intelligence.

الموهوب (على إطلاق اللفظ):

مصطلح يصف الأفراد الذين يظهرون استعدادا طبيعيا أو قدرة فائقة في مجال معين، دون الحصول بالضرورة على مستويات عالية أو متميزة في الذكاء.

Telecommunications network:
Various electronic devices that allow students and teachers to access and send materials and information using a computer network system.

شبكات التواصل التليفونية:

أجهزة إلكترونية متنوعة تسمح للطلاب والمعلمين بالوصول إلى المعلومات وتبادلها باستخدام نظام شبكات الكمبيوتر.

Twice-exceptional students:
Students who have a disability and who are gifted.

الطالب مزدوج الاستثنائية:

هو الطالب الذي لديه إعاقة، وموهوب.

برامج أفقية:

من أشهر نظم التعامل مع الطلاب الموهوبين، حيث يقضون جزءا من اليوم المدرسي في فصل خاص.

Purdue secondary model for gifted and talented youth:
A high school curriculum for gifted students that combines enrichment and acceleration.

نموذج ثانوية بوردو للشباب الموهوب:

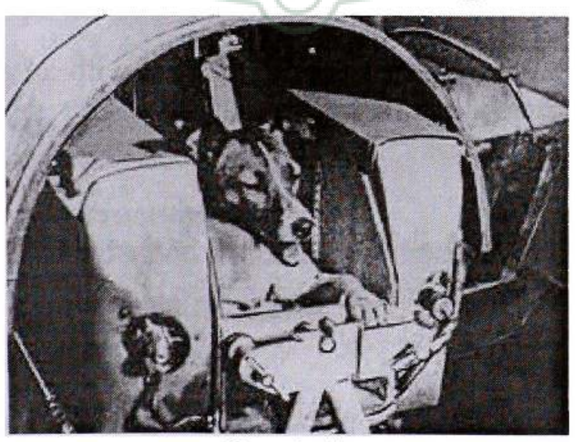
منهج في المدرسة الثانوية للطلاب الموهوبين يجمع بين الإثراء والإسراع.

Reason abstractly:
Think about ideas and concepts; draw inferences or conclusions from known or assumed facts.

التفكير بطريقة تجريدية:

التفكير في الأفكار والمفاهيم، والتوصل إلى استنتاجات من حقائق معروفة أو مفترضة.

Sputnik:
The name of the Russian spaceship that was launched in 1957 and caused a renewed interest in the education of the gifted in this country.



Sputnik

مواقــــع

منظمات وهيئات ذات صلة بمجالات التربية الخاصة

Organization	E-mail	Web
Learning disability:		
Division for Learning Disabilities (DLD)	cec@cec.sped.org	www.dldcec.org
International Dyslexia Association	info@interdys.org	www.interdys.org
Learning Disabilities Association of America (LDA)	info@ldaamerica.org	www.ldaamerica.org
National Center for Learning Disabilities		www.ld.org
Recording for the Blind and Dyslexic	custserv@rfbd.org	www.rfbd.org.
Spina Bifida:		
Spina Bifida Association of America	sbaa@sbaa.org	www.sbaa.org
Brain Injury:		
Brain Injury Association (formerly the National Head Injury Foundation)	FamilyHelpline@biausa.org	www.biausa.org

تدريبات:

(١) ترجم إلى العربية:

a) An instructional technique where students quickly generate as many ideas at they can.
b) A form of intelligence characterized by advanced divergent thought, the production of many original ideas

(٢) ترجم إلى الإنجليزية:

أ) صياغة المفاهيم هى عملية توليد الأسئلة وصياغة الأفكار المجردة.

ب) الاستدلال هو التوصل إلى نتيجة منطقية من حقائق أو مبادئ عامة مسلم بصدقها .

Organization	E-mail	Web
Epilepsy:		
Epilepsy Foundation—National Office		www.epilepsy foundation.org
National Institutes of Health		www.ninds. nih.gov
Deafness & Hearing Loss:		
Alexander Graham Bell Association for the Deaf and Hard of Hearing	info@agbell.org	www.agbell.org
American Society for Deaf Children	ASDC1@aol.com	www.deaf children.org
American Speech-Language-Hearing Association		www.asha.org
Intellectual Disability:		
American Association on Intellectual and Developmental Disabilities (formerly American Association on Mental Retardation, AAMR)		www.aaidd.org

Organization	E-mail	Web
Speech and language disorders:		
American Speech-Language-Hearing Association (ASHA)	actioncenter@asha.org	www.asha.org
Childhood Apraxia of Speech Association of North America (CASANA)	helpdesk@apraxia.org	www.apraxia-kids.org
Emotional Disturbance:		
American Academy of Child and Adolescent		www.aacap.org
Center on Positive Behavioral Interventions	pbis@oregon.uregon.edu	www.pbis.org
Autism:		
Autism Information Center		www.cdc.gov/ncbddd/dd/ddautism.htm
Autism Society of America		www.autism-society.org
Autism Treatment Network		www. autismtreat mentnet work.org
Cerebral Palsy:		
United Cerebral Palsy Associations		www.ucp.org

ثبت المصطلحات

الترتيب الهجائي

ابتكار/إبداع	Creativity
اتجاه	Attitude
تضمين (من أشكال دمج الطلاب ذوي الإعاقة في النظام التعليمي العام)	Inclusion
التيار العام (من أشكال دمج ذوي الإعاقة في التعليم العام)	Mainstreaming
آثار الكحول الجيني	Fetal alcohol effects (FAE)
أجهزة الاستماع المساعدة	Assistive listening devices (ALDs)
أجهزة تعويضية	Prosthetic devices
أجهزة التنبيه	Alerting devices
أجهزة توليف الكلام	Speech synthesizers
إحباط	Frustration
إحساسات المسافة	Distance senses
اختبار إسقاطي	Projective test
اختناق	Asphyxia
أخصائي أمراض السمع	Audiologist
أخصائي بصريات	Optometrist
إدارة السلوك	Behavior management
إدراك	Perception
إدراك سمعي	Auditory perception
الإرشاد	Counseling
استبعاد	Exclusion
استجابة متحيزة	Biased responding

Organization	E-mail	Web
Division on Developmental Disabilities, The Council for Exceptional Children	cec@cec.sped.org	www.dddcec.org
Down Syndrome:		
National Down Syndrome Congress	info@ndsccenter.org	www.ndsccenter.org
National Down Syndrome Society	info@ndss.org	www.ndss.org
Attention-Deficit/Hyperactivity Disorder (AD/HD):		
Attention Deficit Disorder Association	mail@add.org	www.add.org
CH.A.D.D. (Children and Adults with Attention-Deficit/Hyperactivity Disorder)		www.chadd.org

Handicap	إعاقة
Low-incidence disability	عجز/قصور منخفض الحدوث
Setting demands	إعداد المطالب
Blind	أعمى
Aphasia	أفازيا (الفقدان التام للقدرة على الكلام) (الحبسة الكلامية)
Honors sections	أقسام التكريم
Depression	اكتئاب
Teletypewriter (TTY)	آلة الكاتبة التليفونية
Barrier games	ألعاب الحاجز
Speech mechanisms	آليات الكلام
Attention	انتباه
Attentive listening	انتباه سمعي
Selective attention	انتباه انتقائي
Transition	انتقال
Standard deviation (SD)	انحراف معياري
Impulsive	اندفاع
Discipline	انضباط
Reflex	انعكاس
Reversals	انقلابات
Amputation	بتر
Pullout programs	برامج أفقية
Individualized special education programs	برامج التربية الخاصة الفردية
Cluster programs	برامج المجموعة
Future problem solving program	برامج حل المشكلات المستقبلية
Braille	برايل

Deduction	استدلال
Learning strategies	إستراتيجيات التعلم
Hydrocephalus	استسقاء الدماغ
Use	استعمال
Selective listening	استماع انتقائي
Analytic listening	استماع تحليلي
Appreciative listening	استماع مستحق
Marginal listening	استماع هامشي
Inferences	استنتاجات
Acceleration	إسراع
Videodisc instruction	أسطوانات الفيديو التعليمية
Communication signals	إشارات التواصل
Traumatic Brain Injury (TBI)	إصابة دماغية
Pure sounds	أصوات نقية
Emotional Disturbance	اضطراب انفعالي
Conduct disorder	اضطراب السلوك
Childhood disintegrative disorder (CDD)	اضطراب الطفولة التحللي
Central nervous system dysfunction	اضطراب وظيفي في النظام العصبي المركزي
Emotional Disturbance	اضطراب انفعالي
Serious emotional disturbance	اضطراب انفعالي شديد
Attention-Deficit/Hyperactivity Disorder (AD/HD)	اضطراب ضعف الانتباه/ النشاط الزائد
Attention deficit disorder (ADD)	اضطراب عجز الانتباه
Behavioral Disorders	اضطرابات سلوكية
Segregation	العزل
Severe/Multiple Disabilities	إعاقات حادة/متعددة

Moderate mental retardation	تخلف عقلي متوسط
Profound mental retardation	تخلف عقلي حاد
Mobility training	تدريب على الحركة والتنقل
Direct instruction	تدريس مباشر
Interdisciplinary instruction	تدريس المجالات البينية
Computer-enhanced instruction	تدريس محسن بالكمبيوتر
Computer-assisted instruction (CAI)	تدريس بمساعدة الكمبيوتر
memory	تذكر
Association	ترابط
Special education	التربية الخاصة
Community living arrangement	ترتيبات المعيشة الجماعية
Real-time translations	الترجمة الفورية
Frequency of sound	تردد الصوت
Trisomy 21	التريسومي ٢١
Categorizing	التصنيف
Classifying	التصنيف
Sonography	التصوير فوق الصوتي
Collaboration	التعاون
Multiple disabilities	تعدد القصور (تعدد الإعاقة)
Behavior modification	تعديل السلوك
Cognitive behavior modification	تعديل السلوك المعرفي
At risk	التعرض للخطر
Positive reinforcement	التعزيز الإيجابي
Cooperative learning	التعلم التعاوني
Over learning	التعلم الزائد
Incidental learning	التعلم العَرَضي
Generalization	التعميم

English	العربية
Individualized education program (IEP):	برنامج تربوي فردي
Kurzweil Reader program	برنامج كورزويل القارئ
Postnatal	بعد الولادة
Residual vision	بقايا الإبصار (الإبصار المتبقي)
Syntax	بناء الجملة
Theoretical construct	بناء نظري
Pupil	البؤبؤ (إنسان العين)
Environment	بيئة
Least restrictive environment (LRE)	بيئة أقل قيوداً
Language delay	تأخر اللغة
Rehabilitation	تأهيل
Social Rehabilitation	تأهيل اجتماعي
Educational Rehabilitation	تأهيل تربوي
Medical Rehabilitation	تأهيل طبي
Vocational Rehabilitation	تأهيل مهني
Psychological Rehabilitation	تأهيل نفسي
Aconuresis	تبول لا إرادي
Experiment	تجربة
Ability grouping	تحديد المجموعات وفقا للقدرة
Setting demands	تحديد المطالب
Sound localization	تحديد موقع الصوت
Task analysis	تحليل المهمة
Psychodynamic analysis	تحليل نفس-دينامي
Audiogram	تخطيط السمع
Mental retardation	تخلف عقلي
Mild mental retardation	تخلف عقلي بسيط

Decoder	جهاز فك الشفرة
FM transmission device	جهاز نقل إف إم
Itinerant or consultative (Regular class):	الجوال أو المستشار (الفصل العادي)
Aphasia	الحبسة الكلامية (أفازيا) (الفقدان التام للقدرة على الكلام)
Visual acuity	حدة الإبصار
Hearing acuity	حدة السمع
Sensory	حسي
German measles (rubella)	الحصبة الألمانية
Problem solving	حل المشكلات
Audio loop	حلقة الصوت
Family care services	خدمات الرعاية الأسرية
Relay service	خدمة التحويل
Attributes	الخصائص
Individualized transition plan (ITP)	خطة الانتقال الفردية
Individual education plan	خطة التعليم الفردي
Individualized family service plan: (IFSP)	خطة الخدمات الأسرية الفردية
Hair cells	الخلايا الشَعرية
Visual Impairment	الخلل البصري
Physical and Health Impairment	الخلل الجسدي والصحي
Hearing Impairment	الخلل السمعي
Health impairment	الخلل الصحي
Speech or Language Impairments	خلل الكلام أو اللغة
Congenital visual impairment	خلل بصري ولادي
Motivation	الدافعية
Closed-circuit television (CCTV)	دائرة تليفزيونية مغلقة

Feedback	تغذية راجعة
Divergent thinking	التفكير التباعدي
Convergent thinking	التفكير التقاربي
Reason abstractly	التفكير بطريقة تجريدية
Deinstitutionalization	تفكيك مؤسسات الإقامة الداخلية
Acceptance	تقبل
Ecological assessment	تقييم إيكولوجي (بيئي)
Assistive technology	التكنولوجيا المساعدة
Adaptation	تكيف
Mobility	التنقل
Otitis media	التهاب الأذن الوسطى
Meningitis	التهاب السحايا
Finger spelling	التهجي بالإصبع
Communication	التواصل
Facilitated communication	التواصل الميسر
Manual communication	التواصل اليدوي
Adjustment	توافق
Orientation	التوجه
Guidance	توجيه
Autism & Pervasive Developmental Disorders	التوحد واضطرابات النمو الشامل
Stuttering	التأتأة
Gallaudet university	جامعة جاوديت
Trauma	الجُرح
Peer group	جماعة الأقران
Delinquency	الجنوح
Respiratory system	الجهاز التنفسي

Maladjustment	سوء التوافق
Socially maladjusted	سوء التوافق الاجتماعي
Lateral dominance	السيادة الجانبية
Natural setting	السياق الطبيعي
Telecommunications network	شبكات التواصل التليفونية
Retina	شبكية العين
Bulimia	الشره للطعام (الشره المرضي)
Captions	الشروح
Closed captions	الشروح المغلقة
Open captions	الشروح المفتوحة
Cleft palate	شق الحنك
Spina Bifida	شق العمود الفقري
Cerebral Palsy (CP)	الشلل الدماغي
Paraplegia	شلل سفلي
Monoplegia	شلل طرف واحد
Mental health	الصحة العقلية
Mental hygiene	الصحة النفسية
Loudness	الصخب
Epilepsy	الصرع
Disability	قصور (تترجم أيضاً صعوبة أو عجز)
Learning Disabilities (LD)	صعوبات التعلم
Hard of hearing	صعوبات السمع
Learning disability (LD)	صعوبة التعلم
Deaf	الصمم
Postlingually deaf	صمم بعد اكتساب اللغة
Prelingually deaf	صمم قبل اكتساب اللغة
Deafness & Hearing Loss	الصمم وفقدان السمع

Independent study	دراسة (مذاكرة) مستقلة
Follow-up study	دراسة تتبعية
Discrepancy scores	درجات التباعد
Standard scores	الدرجات المعيارية
Self-advocacy	الدفاع الذاتي
Advocacy	دفاع/تأييد
Semantics	دلالات الألفاظ
Integration	دمج
Decibel (dB)	ديسبل
Intelligence	ذكاء
Psychosis	الذهان
Adult	راشد
Communication symbols	رموز التواصل
Vocal symbols	رموز صوتية
Written symbols	رموز مكتوبة
Tunnel vision	الرؤية الأنبوبية
Central vision	الرؤية المركزية (مركز الإبصار)
Cochlear implant	زرع القوقعة
Sputnik	سبوتنيك
Obturator	سدادة
Chaining	السلْسَلة
Sequencing	سلسلة متعاقبة
Externalizing behaviors	سلوك متجه للخارج
Internalizing behavior	سلوك متجه للداخل
Toxin	السُمّ
Eminence	السمو
Age of onset	سن بداية (الإعاقة)

English	العربية
Hoover cane	عصا هوفر
Optic nerve	العصب البصري
Auditory nerve	العصب السمعي
Brainstorming	العصف الذهني (القدح الذهني)
Hoover cane	عصى هوفر
Stapes (stirrup)	عظمة الركاب
Incus (anvil)	عظمة السندان
Malleus (hammer)	عظمة المطرقة
Ossicles	عظيمات الأذن
Punishment	العقاب
Intellectual	عقلي/فكري
Family therapy	العلاج الأسري
Occupational therapy	العلاج المهني
Group therapy	علاج جمعي
Behavior therapy	علاج سلوكي
Audiology	علم السمع
Morphology	علم الصرف
Developmental Psychology	علم نفس النمو
Achievement Age (AA)	العمر التحصيلي
Mental age	العمر العقلي
Mental age (MA)	العمر العقلي
Blindness	العمى (كف البصر)
Legally blind	العمى (كف البصر) القانوني
Adventitious blindness	عمى (كف بصر) مكتسب
Concrete	عياني/ملموس
Eye	العين
Resource room	غرفة المصادر

Conceptualize	صياغة المفاهيم
Discrepancy formulas	صيغ التباعد
Form	الصيغة
Low vision	ضعف البصر
Hard of hearing	ضعف السمع
Curriculum compacting	ضغط المنهج
Twice-exceptional students	الطالب مزدوج الاستثنائية
Pitch	طبقة صوتية
Eardrum (tympanic membrane)	طبلة الأذن (غشاء الطبلة)
Ophthalmologist	طبيب العيون
Manual method	الطريقة اليدوية
Bone conduction audiometry method	طريقة قياس السمع بالتوصيل العظمي
Air conduction audiometry method	طريقة قياس السمع بالتوصيل الهوائي
Blue baby	طفل أزرق
Exceptional child	طفل غير عادي
Epicanthic fold	طية العين
Habit	عادة
Hearing threshold	عتبة السمع
Dysfluencies	عجز الطلاقة
Learned helplessness	العجز المتعلم
Lens	عدسة العين
Heterogeneity	عدم التجانس
Aggression	العدوانية
HIV infection	عدوى فيروس نقص المناعة المكتسبة
Dyscalculia	عسر الحساب
Dyslexia	عسر القراءة
Dysgraphia	عسر الكتابة

Hearing impairments	القصور السمعي
Intellectual Disability	القصور الفكري
Speech impairment	قصور الكلام
Language impairment	قصور اللغة
Anxiety	القلق
Cochlea	قوقعة الأذن
Repression	كبت
Talking books	الكتب الناطقة
Chromosome	كروموسوم
Legal blindness	كف البصر القانوني
Visual efficiency	الكفاءة البصرية
Speech	الكلام
Anencephaly	اللادماغية
Role play	لعب الدور
Language	اللغة
American sign language (ASL)	لغة الإشارات الأمريكية
Sign language	لغة الإشارة
Sign language	لغة العلامات
Communication board	لوحة التواصل
Snellen chart	لوحة سنيلين
Metacognition	ما وراء المعرفة
Attributions	المبررات
Special education professionals	المتخصصون في التربية الخاصة
Multiple handicapped	متعدد الإعاقة
Inactive learners	المتعلم الخامل
Asperger syndrome	متلازمة أسبيرجر
Fetal alcohol syndrome (FAS)	متلازمة الكحول الجيني

High achievers	فائق التحصيل
Internships	فترة الامتياز/التدريب
Hyperactivity	فرط النشاط
Individual differences	الفروق الفردية
Schizophrenia	الفصام (شيزوفرينيا)
Special education class (partially self-contained): (Separate class)	فصل التربية الخاصة (إدماج ذاتي جزئي) (فصل منفصل)
Special education class (self-contained): (Separate class)	فصل التربية الخاصة (إدماج ذاتي): (فصل منفصل)
Hearing loss	فقدان السمع
Conductive hearing loss	فقدان السمع التوصيلي
Sensorineural hearing loss	فقدان السمع الحس/عصبي
Moderate hearing loss	فقدان السمع المتوسط
Anorexia	فقدان الشهية
Mild hearing loss	فقدان سمعي بسيط
Mnemonics	فن تقوية الذاكرة
Optician	فني بصريات
Self-management technique	فنية إدارة الذات
Pragmatics	الفوائد العملية
Phobia	فوبيا/خوف مرضي
Cytomegalovirus (CMV)	الفيروس المضخم للخلايا
Prenatal	قبل الولادة
Ability	قدرة
Remedial reading	القراءة العلاجية
Cornea	القرنية
Iris	القزحية (حدقة العين)
Attention deficits	قصور الانتباه

Interview	مقابلة
Chunking	مقدار وافر
Advanced placement courses	مقررات متقدمة
Scale	مقياس
Socioeconomic status	المكانة الاجتماعية الاقتصادية
Acquired	مكتسب
Group homes	منازل جماعية
Process/product debate	مناظرة العملية/المنتَج
Normal curve	المنحنى الاعتدالي
Low achievers	منخفض التحصيل
Curriculum	المنهج
Differentiated curriculum	المنهج المتنوع
Motor skills	المهارات الحركية
Life skills	مهارات الحياة
Functional skill	المهارة الوظيفية
Lens accommodation	موائمة العدسة
Giftedness	الموهبة
Gifted	الموهوب
Talented	الموهوب (على إطلاق اللفظ)
Hyperactive	النشاط الزائد
Desktop publishing	النشر المكتبي
Hypertext	النص الفائق
Mentorship	النصح والإرشاد
Vibrating system	نظام الذبذبة
Resonating system	نظام الرنين
Vocal system	النظام الشفهي
Phonology	النظام الصوتي

Down Syndrome	متلازمة داون
Rett syndrome	متلازمة ريت
Peripheral vision	مجال الرؤية (الرؤية المحيطية)
Content	المحتوى
Special education schools (center schools)	مدارس التربية الخاصة (مدارس مركزية)
Total communication approach	مدخل التواصل الكلي
Oral approach	المدخل الشفهي
Job coach	مدرب الوظيفة
Magnet school	المدرسة الجاذبة
Adulthood	مرحلة الرشد
Postsecondary	مرحلة ما بعد الثانوية
Anoxia	مرض (نقص أكسجين الأنسجة)
Flexibility	مرونة
Natural supports	المساندة الطبيعية
Generic supports	المساندة العامة
Specialized supports	مساندة خاصة
No paid supports	مساندة مجانية
Audiometer	المسماع (مقياس قوة السمع)
Mimosa cottage project	مشروع كوخ ميموسا
Voice problem	مشكلات الصوت
Articulation problems	مشكلات الطلاقة
Job developer	مطور الوظيفة
Aversive treatment	معالجة منفرة
Knowledge	معرفة
Hearing aid	المعين السمعي
Infused	مغروس

English- Arabic Terms

ABC model	نموذج أ ب ج
Ability	قدرة
Ability grouping	تحديد المجموعات وفقا للقدرة
Acceleration	الإسراع
Acceptance	تقبل
Achievement Age (AA)	العمر التحصيلي
Aconuresis	تبول لا إرادي
Acquired	مكتسب
Adaptation	تكيف
Adjustment	توافق
Adult	راشد
Adulthood	مرحلة الرشد
Advanced placement courses	مقررات متقدمة
Adventitious blindness	عمى (كف بصر) مكتسب
Advocacy	دفاع/تأييد
Age of onset	سن بداية (الإعاقة)
Aggression	العدوانية
Air conduction audiometry method	طريقة قياس السمع بالتوصيل الهوائي
Alerting devices	أجهزة التنبيه
American sign language (ASL)	لغة الإشارات الأمريكية
Amputation	بتر
Analytic listening	الاستماع التحليلي
Anencephaly	اللادماغية
Anorexia	فقدان الشهية
Anoxia	مرض (نقص أكسجين الأنسجة)
Anxiety	القلق

Information-processing theory	نظرية تجهيز المعلومات
Augmentative communication systems	نظم التواصل المعززة
Modeling	النمذجة
Development	نمو
Language development	النمو اللغوي
ABC model	نموذج أ ب ج
Enrichment triad/revolving door model	نموذج باب الإثراء الثلاثي الدوار
Purdue secondary model for gifted and talented youth	نموذج ثانوية بوردو للشباب الموهوب
Finger spelling	هجاء الأصابع
Hertz (Hz)	هيرتز
Parent	الوالدين
Genetic	وراثي
Audio description	الوصف الصوتي
Intellectual functioning	الوظيفة العقلية
Congenital	ولادي
Natal	ولادي

Augmentative communication systems	نظم التواصل المعززة
Autism & Pervasive Developmental Disorders	التوحد واضطرابات النمو الشامل
Aversive treatment	معالجة منفرة
Barrier games	ألعاب الحاجز
Behavior management	إدارة السلوك
Behavior modification	تعديل السلوك
Behavior therapy	علاج سلوكي
Behavioral & Emotional Disturbance	الاضطراب السلوكي والانفعالي
Behavioral disorders	الاضطرابات السلوكية
Biased responding	الاستجابة المتحيزة
Blind	أعمى
Blindness	العمى (كف البصر)
Blue baby	طفل أزرق
Bone conduction audiometry method	طريقة قياس السمع بالتوصيل العظمي
Braille	برايل
Brainstorming	العصف الذهني (القدح الذهني)
Bulimia	الشره للطعام (الشره المرضي)
Captions	الشروح
Categorizing	التصنيف
Central nervous system dysfunction	الاضطراب الوظيفي في النظام العصبي المركزي
Central vision	الرؤية المركزية (مركز الإبصار)
Cerebral Palsy (CP)	الشلل الدماغي
Chaining	السلْسلة
Childhood disintegrative disorder (CDD)	اضطراب الطفولة التحللي

Aphasia	أفازيا (الفقدان التام للقـدرة علـى الكـلام) (الحبسة الكلامية)
Appreciative listening	الاستماع المستحق
Articulation problems	مشكلات الطلاقة
Asperger syndrome	متلازمة أسبيرجر
Asphyxia	الاختناق
Assistive listening devices (ALDs)	أجهزة الاستماع المساعدة
Assistive technology	التكنولوجيا المساعدة
Association	الترابط
At risk	التعرض للخطر
Attention	انتباه
Attention deficit disorder (ADD)	اضطراب عجز الانتباه
Attention deficits	قصور الانتباه
Attention-Deficit/Hyperactivity Disorder (AD/HD)	اضطراب ضعف الانتباه/ النشاط الزائد
Attentive listening	الانتباه السمعي
Attitude	اتجاه
Attributes	الخصائص
Attributions	المبررات
Audio description	الوصف الصوتي
Audio loop	حلقة الصوت
Audiogram	تخطيط السمع
Audiologist	أخصائي أمراض السمع
Audiology	علم السمع
Audiometer	المسماع (مقياس قوة السمع)
Auditory nerve	العصب السمعي
Auditory perception	الإدراك السمعي

Cooperative learning	التعلم التعاوني
Cornea	القرنية
Counseling	الإرشاد
Creativity	الإبداع
Curriculum	المنهج
Curriculum compacting	ضغط المنهج
Cytomegalovirus (CMV)	الفيروس المضخم للخلايا
Deaf	الصمم
Deafness & Hearing Loss	الصمم وفقدان السمع
Decibel (dB)	ديسبل
Decoder	جهاز فك الشفرة
Deduction	الاستدلال
Deinstitutionalization	تفكيك مؤسسات الإقامة الداخلية
Delinquency	الجنوح
Depression	الاكتئاب
Desktop publishing	النشر المكتبي
Development	نمو
Developmental Psychology	علم نفس النمو
Differentiated curriculum	المنهج المتنوع
Direct instruction	التدريس المباشر
Disability	قصور (تترجم أيضاً صعوبة أو عجز)
Discipline	الانضباط
Discrepancy formulas	صيغ التباعد
Discrepancy scores	درجات التباعد
Distance senses	إحساسات المسافة
Divergent thinking	التفكير التباعدي
Down syndrome	متلازمة داون

Chromosome	كروموسوم
Chunking	مقدار وافر
Classifying	التصنيف
Cleft palate	شق الحنك
Closed captions	الشروح المغلقة
Closed-circuit television (CCTV)	دائرة تليفزيونية مغلقة
Cluster programs	برامج المجموعة
Cochlea	قوقعة الأذن
Cochlear implant	زرع القوقعة
Cognitive behavior modification	تعديل السلوك المعرفي
Collaboration	التعاون
Communication	التواصل
Communication board	لوحة التواصل
Communication signals	إشارات التواصل
Communication symbols	رموز التواصل
Community living arrangement	ترتيبات المعيشة الجماعية
Computer-assisted instruction (CAI)	التدريس بمساعدة الكمبيوتر
Computer-enhanced instruction	التدريس المحسن بالكمبيوتر
Conceptualize	صياغة المفاهيم
Concrete	عياني/ملموس
Conduct disorder	اضطراب السلوك
Conductive hearing loss	فقدان السمع التوصيلي
Congenital	ولادي
Congenital visual impairment	خلل بصري ولادي
Content	المحتوى
Convergent thinking	التفكير التقاربي

Flexibility	مرونة
FM transmission device	جهاز نقل إف إم
Follow-up study	دراسة تتبعية
Form	الصيغة
Frequency of sound	تردد الصوت
Frustration	إحباط
Functional skill	المهارة الوظيفية
Future problem solving program	برامج حل المشكلات المستقبلية
Gallaudet university	جامعة جاوديت
Generalization	التعميم
Generic supports	المساندة العامة
Genetic	وراثي
German measles (rubella)	الحصبة الألمانية
Gifted	الموهوب
Giftedness	الموهبة
Group homes	منازل جماعية
Group therapy	علاج جمعي
Guidance	توجيه
Habit	عادة
Hair cells	الخلايا الشَعرية
Handicap	إعاقة
Hard of hearing	ضعف السمع
Health impairment	الخلل الصحي
Hearing acuity	حدة السمع
Hearing aid	المعين السمعي
Hearing impairment	الخلل السمعي
Hearing loss	فقدان السمع

Dyscalculia	عسر الحساب
Dysfluencies	عجز الطلاقة
Dysgraphia	عسر الكتابة
Dyslexia	عسر القراءة
Eardrum (tympanic membrane)	طبلة الأذن (غشاء الطبلة)
Early intervention	تدخل مبكر
Ecological assessment	تقييم إيكولوجي (بيئي)
Educational Rehabilitation	التأهيل التربوي
Eminence	السمو
Emotional Disturbance	اضطراب انفعالي
Enrichment triad/revolving door model	نموذج باب الإثراء الثلاثي الدوار
Environment	بيئة
Epicanthic fold	طية العين
Epilepsy	الصرع
Exceptional child	طفل غير عادي
Exclusion	استبعاد
Experiment	تجربة
Externalizing behaviors	سلوك متجه للخارج
Eye	العين
Facilitated communication	التواصل الميسر
Family care services	خدمات الرعاية الأسرية
Family therapy	العلاج الأسري
Feedback	تغذية راجعة
Fetal alcohol effects (FAE)	آثار الكحول الجيني
Fetal alcohol syndrome (FAS)	متلازمة الكحول الجيني
Finger spelling	التهجي بالإصبع

Information-processing theory	نظرية تجهيز المعلومات
Infused	مغروس
Integration	دمج
Intellectual	عقلي/فكري
Intellectual disability	القصور الفكـــــــري
Intellectual functioning	الوظيفة العقلية
Intelligence	ذكاء
Interdisciplinary instruction	تدريس المجالات البينية
Internalizing behavior	سلوك متجه للداخل
Internships	فترة الامتياز/التدريب
Interview	مقابلة
Iris	القزحية (حدقة العين)
Itinerant or consultative (Regular class):	الجوال أو المستشار (الفصل العادي)
Job coach	مدرب الوظيفة
Job developer	مطور الوظيفة
Knowledge	معرفة
Kurzweil Reader program	برنامج كورزويل القارئ
Language	اللغة
Language delay	تأخر اللغة
Language development	النمو اللغوي
Language impairment	قصور اللغة
Lateral dominance	السيادة الجانبية
Learned helplessness	العجز المتعلم
Learning disabilities (LD)	صعوبات التعلم
Learning disability (LD)	صعوبة التعلم
Learning strategies	إستراتيجيات التعلم

Hearing threshold	عتبة السمع
Hertz (Hz)	هيرتز
Heterogeneity	عدم التجانس
High achievers	فائق التحصيل
HIV infection	عدوى فيروس نقص المناعة المكتسبة
Honors sections	أقسام التكريم
Hoover cane	عصا هوفر
Hydrocephalus	استسقاء الدماغ
Hyperactive	النشاط الزائد
Hyperactivity	فرط النشاط
Hypertext	النص الفائق
Impairment	خلل (تترجم أيضاً ضعف)
Impulsive	الاندفاع
Inactive learners	المتعلم الخامل
Incidental learning	التعلم العَرَضي
Inclusion	تضمين (من أشكال دمج الطلاب ذوي الإعاقة في النظام التعليمي العام)
Incus (anvil)	عظمة السندان
Independent study	دراسة (مذاكرة) مستقلة
Individual differences	الفروق الفردية
Individual education plan	خطة التعليم الفردي
Individualized education program (IEP):	برنامج تربوي فردي
Individualized family service plan: (IFSP)	خطة الخدمات الأسرية الفردية
Individualized special education programs	برامج التربية الخاصة الفردية
Individualized transition plan (ITP)	خطة الانتقال الفردية
Inferences	استنتاجات

Metacognition	ما وراء المعرفة
Mild hearing loss	فقدان سمعي بسيط
Mild mental retardation	التخلف العقلي البسيط
Mimosa cottage project	مشروع كوخ ميموسا
Mnemonics	فن تقوية الذاكرة
Mobility	التنقل
Mobility training	التدريب على الحركة والتنقل
Modeling	النمذجة
Moderate hearing loss	فقدان السمع المتوسط
Moderate mental retardation	التخلف العقلي المتوسط
Monoplegia	شلل طرف واحد
Morphology	علم الصرف
Motivation	الدافعية
Motor skills	المهارات الحركية
Multiple disabilities	تعدد القصور (تعدد الإعاقة)
Multiple handicapped	متعدد الإعاقة
Natal	ولادي
Natural setting	السياق الطبيعي
Natural supports	المساندة الطبيعية
No paid supports	مساندة مجانية
Normal curve	المنحنى الاعتدالي
Obturator	سدادة
Occupational therapy	العلاج المهني
Open captions	الشروح المفتوحة
Ophthalmologist	طبيب العيون
Optic nerve	العصب البصري
Optician	فني بصريات

Least restrictive environment (LRE)	بيئة أقل قيوداً
Legal blindness	كف البصر القانوني
Legally blind	العمى (كف البصر) القانوني
Lens	عدسة العين
Lens accommodation	موائمة العدسة
Life skills	مهارات الحياة
Loudness	الصخب
Low achievers	منخفض التحصيل
Low vision	ضعف البصر
Low-incidence disability	إعاقة منخفضة الحدوث
Magnet school	المدرسة الجاذبة
Mainstreaming	التيار العام (من أشكال دمج ذوي الإعاقة في التعليم العام)
Maladjustment	سوء التَوافق
Malleus (hammer)	عظمة المطرقة
Manual communication	التواصل اليدوي
Manual method	الطريقة اليدوية
Marginal listening	الاستماع الهامشي
Medical Rehabilitation	التأهيل الطبي
Memory	التذكر
Meningitis	التهاب السحايا
Mental age (MA)	العمر العقلي
Mental health	الصحة العقلية
Mental hygiene	الصحة النفسية
Mental retardation	التخلف العقلي
Mental Retardation	التخلف العقلي
Mentorship	النصح والإرشاد

Psychodynamic analysis	تحليل نفس–دينامي
Psychological Rehabilitation	التأهيل النفسي
Psychosis	الذهان
Pullout programs	برامج أفقية
Punishment	العقاب
Pupil	البؤبؤ (إنسان العين)
Purdue secondary model for gifted and talented youth	نموذج ثانوية بوردو للشباب الموهوب
Pure sounds	الأصوات النقية
Real-time translations	الترجمة الفورية
Reason abstractly	التفكير بطريقة تجريدية
Reflex	انعكاس
Rehabilitation	التأهيل
Relay service	خدمة التحويل
Remedial reading	القراءة العلاجية
Repression	كبت
Residual vision	بقايا الإبصار (الإبصار المتبقي)
Resonating system	نظام الرنين
Resource room	غرفة المصادر
Respiratory system	الجهاز التنفسي
Retina	شبكية العين
Rett syndrome	متلازمة ريت
Reversals	الانقلابات
Role play	لعب الدور
Scale	مقياس
Schizophrenia	الفصام (شيزوفرينيا)
Segregation	العزل

Optometrist	أخصائي بصريات
Oral approach	المدخل الشفهي
Orientation	التوجه
Ossicles	عظيمات الأذن
Otitis media	التهاب الأذن الوسطى
Over learning	التعلم الزائد
Paraplegia	شلل سفلي
Parent	الوالدين
Peer group	جماعة الأقران
Perception	إدراك
Peripheral vision	مجال الرؤية (الرؤية المحيطية)
Phobia	فوبيا/خوف مرضي
Phonology	النظام الصوتي
Physical and Health Impairment	الخلل الجسدي والصحي
Pitch	طبقة صوتية
Positive reinforcement	التعزيز الإيجابي
Postlingually deaf	صمم بعد اكتساب اللغة
Postnatal	بعد الولادة
Postsecondary	مرحلة ما بعد الثانوية
Pragmatics	الفوائد العملية
Prelingually deaf	صمم قبل اكتساب اللغة
Prenatal	قبل الولادة
Problem solving	حل المشكلات
Process/product debate	مناظرة العَملية/المنتَج
Profound mental retardation	تخلف عقلي حاد
Projective test	اختبار إسقاطي
Prosthetic devices	الأجهزة التعويضية

Speech	الكلام
Speech impairment	خلل الكلام
Speech mechanisms	آليات الكلام
Speech synthesizers	أجهزة توليف الكلام
Spina Bifida	شق العمود الفقري
Sputnik	سبوتنيك
Standard deviation (SD)	الانحراف المعياري
Standard scores	الدرجات المعيارية
Stapes (stirrup)	عظمة الركاب
Stuttering	التأتأة
Syntax	بناء الجملة
Talented	الموهوب (على إطلاق اللفظ)
Talking books	الكتب الناطقة
Task analysis	تحليل المهمة
Telecommunications network	شبكات التواصل التليفونية
Teletypewriter (TTY)	الآلة الكاتبة التليفونية
Theoretical construct	بناء نظري
Total communication approach	مدخل التواصل الكلي
Toxin	السُمّ
Transition	الانتقال
Trauma	الجُرح
Traumatic brain Injury (TBI)	الإصابة الدماغية
Trisomy 21	التريسومي ٢١
Tunnel vision	الرؤية الأنبوبية
Twice-exceptional students	الطالب مزدوج الاستثنائية
Use	الاستعمال
Vibrating system	نظام الذبذبة

Selective attention	انتباه انتقائي
Selective listening	الاستماع الانتقائي
Self-advocacy	الدفاع الذاتي
Self-management technique	فنية إدارة الذات
Semantics	دلالات الألفاظ
Sensorineural hearing loss	فقدان السمع الحس/عصبي
Sensory	حسي
Sequencing	سلسلة متعاقبة
Serious emotional disturbance	اضطراب انفعالي شديد
Setting demands	تحديد المطالب
Severe/Multiple Disabilities	قصور حاد/متعدد
Sign language	لغة الإشارة
Snellen chart	لوحة سنيلين
Social Rehabilitation	التأهيل الاجتماعي
Socially maladjusted	سوء التوافق الاجتماعي
Socioeconomic status	المكانة الاجتماعية الاقتصادية
Sonography	التصوير فوق الصوتي
Sound localization	تحديد موقع الصوت
Special education	التربية الخاصة
Special education class (partially self-contained): (Separate class)	فصل التربية الخاصة (إدماج ذاتي جزئي) (فصل منفصل)
Special education class (self-contained): (Separate class)	فصل التربية الخاصة (إدماج ذاتي): (فصل منفصل)
Special education professionals	المتخصصون في التربية الخاصة
Special education schools (center schools)	مدارس التربية الخاصة (مدارس مركزية)
Specialized supports	مساندة خاصة

Videodisc instruction	أسطوانات الفيديو التعليمية
Visual acuity	حدة الإبصار
Visual efficiency	الكفاءة البصرية
Visual impairment	الخلل البصري
Vocal symbols	رموز صوتية
Vocal system	النظام الشفهي
Vocational Rehabilitation	التأهيل المهني
Voice problem	مشكلات الصوت
Written symbols	رموز مكتوبة



المحتويات



ISBN: 978 - 603 - 8087 - 70 - 1
501456
DAR AL-ZAHRAA

دار الزهـــراء
للنشر والتوزيع
الرياض - طريق مكة المكرمة
ت: ٤٦٤١١٤٤ - ف: ٤٦٥٩٥٣٧
ozahraa@hotmail.com dar_alzahraa@hotmail.com
www.daralzahraa.com.sa